

Jaime Lorenzo Roquel Chá

BIBLIOTECA CENTRAL-USAC  
PROHIBIDO EL PRESTAMO EXTERNO  
DEPOSITO LEGAL

**INCIDENCIAS DEL IDIOMA  
ESPAÑOL EN COMUNIDADES  
MAYAHABLANTES**

Asesor: Lic. M.A. Mariano Federico Ramírez



PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
Biblioteca Central

Universidad de San Carlos de Guatemala  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
Departamento de Pedagogía y  
Ciencias de la Educación

Guatemala, marzo de 1994

DL  
07  
†(459)P

*Este estudio fue presentado por el autor como trabajo de tesis, requisito previo a su graduación de Licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación.*

*Guatemala, marzo de 1994*

INDICE

CONTENIDOS PÁGINAS

INTRODUCCIÓN 1

CAPITULO I

MARCO CONCEPTUAL

A.- Planteamiento del Problema.....	4
B.- Antecedentes del Problema.....	5
C.- Importancia de la Investigación.....	15
D.- Alcances y Límites de la Investigación.....	18

CAPITULO II

MARCO TEÓRICO

Papel que juega la lengua materna del educando  
en el proceso de enseñanza aprendizaje

1.- Papel Político.....	20
2.- Papel Social.....	22
3.- Papel Cultural.....	23

CAPITULO II.1

El uso indiscriminado del idioma español  
en la educación.

1.-	Funciones de la lengua materna en la educación	
1.1.-	Función Biológica.....	26
1.2.-	Función Social.....	28
1.3.-	Función Psicológica.....	29
1.4.-	Función Pedagógica.....	31
2.-	Diferencias y Semejanzas del idioma K'iche' en relación al idioma Español.	
2.1.-	Fonémico.....	34
2.2.-	Morfológico.....	39
2.3.-	Sintáctico.....	39
2.4.-	Semántico.....	40

CAPITULO II.2

Correlación del lenguaje con el  
rendimiento escolar

1.-	Requisitos mínimos de verificación del rendimiento escolar..	43
2.-	Procedimiento formal.....	43
3.-	Procedimiento informal.....	44
4.-	Medición del rendimiento escolar.....	45
5.-	Aprobación y promoción escolar.....	46
6.-	Reprobación escolar.....	46
7.-	Evaluación del rendimiento escolar.....	47
8.-	Aprobación y reprobación escolar.....	47

### CAPITULO III

#### MARCO METODOLOGICO

A.- Hipótesis.....	48
B.- Objetivos.....	49
C.- Variables.....	51
D.- Universo y muestra de trabajo.....	54
E.- Recopilación de información.....	55
F.- Instrumentos.....	56
G.- Análisis estadístico.....	56

### CAPITULO IV

#### MARCO OPERATIVO

A.- Recopilación y tratamiento de la información.....	57
B.- Análisis e interpretación de resultados.....	58
C.- Prueba de contrastación " Z ".....	63
CONCLUSIONES.....	65
RECOMENDACIONES.....	67
GLOSARIO.....	69
BIBLIOGRAFÍA.....	71
ANEXOS.....	73

#### ANEXO No. A

1.- Test A B C.....	74
2.- Ejercicios de prelectura y preescritura.....	86

3.-	Ejercicios de preescritura.....	91
4.-	Método de lectura y escritura.....	96

**ANEXO B.**

<b>I.-</b>	<b>Guías de entrevistas.</b>	
1.-	Guía de entrevista practicada con exmaestros de núcleos escolares Campesinos e interpretación.....	105
2.-	Guía de entrevista practicada con maestros que laboran en escuelas rurales del municipio de Chichicastenango e interpretación.....	108
3.-	Guía de entrevista practicada con exalumnos de centros educativos rurales del municipio de Chichicastenango e interpretación.....	110
<b>II.-</b>	<b>Guía de observación e interpretación.....</b>	<b>112</b>

## INTRODUCCION

Guatemala, país multilingüe de 22 idiomas indígenas de descendencia Maya que difieren cultural, social, geográfica y lingüísticamente una de otras, atraviesa actualmente problemas político, económico, cultural, social, lingüístico, etc. de acuerdo al análisis de políticos, economistas, sociólogos y lingüistas del primer mundo, quienes deducen que algunos de los problemas mencionados son productos de la invasión española perpetuada en tierras de Centroamérica y otros son de origen histórico, desde las distintas sociedades Mayas situadas en Mesoamérica y que en el transcurso del tiempo se fueron acentuando en la educación sistemática como problema social.

Por un lado la invasión española impuso a los diferentes grupos indígenas que existían en Guatemala el idioma español como medio de comunicación obligatorio para la comarca, tanto en las relaciones interpersonales de sus miembros, como para la administración de los bienes del Estado y legislación de los derechos, deberes y obligaciones de los diferentes estratos sociales (españoles, criollos, mestizos e indígenas) que existieron durante la colonia, en sustitución de los idiomas mayenses que los indígenas usaban como medio de comunicación social.

Por otro lado, los indígenas celosos por la cultura que poseían, mostraron resistencia ante la imposición del idioma español y siguieron comunicándose en las lenguas mayenses que les servían como los canales más adecuados de comunicación, porque estaban identificados con ellas desde hacía siglos.

Actualmente en las escuelas del área rural del altiplano guatemalteco se usan dos idiomas en el proceso educativo, el maestro habla el idioma español y lo utiliza como el canal único de comunicación en la enseñanza de los contenidos programáticos, mientras que el alumno habla el idioma K'iche' y lo utiliza como el canal más fácil y útil de comunicación en sus relaciones sociales dentro y fuera de la comunidad en donde vive.

Ante tal situación, los psicolingüistas y sociolingüistas opinan que el proceso de enseñanza aprendizaje se realice en el idioma propio del educando, ya que garantiza en buena medida el aprendizaje de lo que se le enseña en la escuela y porque la lengua ofrece las condiciones psicobiosociales adecuadas, que permiten el desenvolvimiento normal y equilibrado de la personalidad del mismo, pero, si ese proceso educativo en la escuelas se realiza en un idioma ajeno al del educando, provoca en el problemas psicológicos, lesiones en las interconexiones cerebrales y problemas sociales de desajustes en sus relaciones interpersonales y sociales.

En virtud de lo susodicho, para la fundamentación científica y justificación del trabajo de investigación, se entrevistaron a exalumnos de escuelas de Instrucción Pública que históricamente funcionaron en el área rural del municipio de Chicicastenango, Quiché. Se entrevistaron a profesores, exmaestros de un Núcleo Escolares Campesinos que funciona en referido municipio y

maestros que ejercen docencia actualmente en las escuelas urbanas y rurales, quienes coincidieron histórica y actualmente que se usó el idioma español como único canal de comunicación en el desarrollo del proceso de enseñanza aprendizaje en las escuelas rurales y urbanas de Chichicastenango. (ver guía de entrevista, anexo.)

El presente trabajo de investigación se circunscribe en afirmar o negar las opiniones de los psicolinguistas y de los sociolinguistas, los beneficios psicobiosociales que ofrece en el desarrollo del proceso de enseñanza aprendizaje la lengua del educando y las incidencias negativas que ocasiona en la personalidad y en el rendimiento escolar del mismo, cuando se le es enseñado en una lengua diferente a la que él habla.

Ante tal situación, la hipótesis de trabajo se concentró en afirmar o negar si un método de lectura y escritura en idioma k'iche' aplicado en el proceso de enseñanza aprendizaje de alumnos de primer grado k'iche' hablantes agiliza su aprendizaje, en relación a educandos k'iche' hablantes a quienes les es enseñado la lectura y escritura en idioma español. De la misma manera se desprendieron: el objetivo general de trabajo y objetivos específicos. Mientras que la hipótesis nula afirma que: el problema de aprendizaje y rendimiento escolar no es debido a la utilización de una u otra lengua en el proceso de enseñanza aprendizaje, sino referidos problemas educativos, son de origen socioeconómico.

Para la comprobación de la hipótesis de trabajo, se manejaron variables independientes y variables dependientes, los indicadores de variables fueron medidos pedagógicamente a base de evaluaciones periódicas y las variables psicológicas y sociales fueron evaluadas a base de observaciones directas, tanto para el grupo experimental como para el grupo control. Las variables pedagógicas fueron medidos a una escala de calificaciones sobre 100 puntos, las que fueron analizadas e interpretadas estadísticamente por medidas de tendencia central (media aritmética) desviación típica o Standard y la correspondiente prueba estadística de contrastación " $Z$ " para la diferencia de medias. En base a los resultados obtenidos se evaluaron los objetivos de trabajo: General y específicos. Mientras que los indicadores psicológicos y sociales fueron controlados mediante una guía de observación, el análisis e interpretación de los mismos sirvieron para dar referencias de las reacciones psicológica y social de los educandos k'iche' hablantes cuando les es enseñada la lectura y escritura en idioma k'iche' y español, y si las mismas repercutieron en la obtención de calificaciones de los grupos experimental y control.

Estadísticamente en base a la media aritmética; las calificaciones obtenidas por el grupo experimental fueron mayores que las del grupo control, en cada una de las evaluaciones realizadas. No obstante, la hipótesis de trabajo fue rechazada al no haber diferencias estadísticamente significativas entre los valores medios observados en los grupos experimental y control, por lo que la hipótesis nula fue aceptada.

Para la comprobación de la hipótesis de trabajo, se experimentó con 199 alumnos de ambos sexos, 98 de ellos conformaron el grupo experimental, todos indígenas k'iche' hablantes y los 101 restantes conformaron el grupo control, 95 de ellos fueron indígenas k'iche' hablantes y 6 de ellos monolingües

español hablantes, todos alumnos de la Escuela Oficial Rural Mixta Comunal Indígena, Chichicastenango, Quiché.

El grupo experimental fue atendido por maestros indígenas quiché hablantes, el grupo control por maestros monolingües español hablantes. La muestra de trabajo conformada por el grupo experimental y control representa el 10% de la población escolar inscrita en primer grado de las escuelas urbanas y rurales del municipio de Chichicastenango, con quienes se experimentó el método de lectura y escritura en idioma k'iche' durante un periodo de 6 meses del calendario escolar ( febrero a julio ) de 1,991. Para dar carácter científico de validez, confiabilidad, practicabilidad y objetividad a la experimentación, se aplicó al grupo experimental y control el test A B C. (ver anexo )

Para la fundamentación teórica del trabajo de investigación se consultaron obras que poseen contenidos científicos de análisis y síntesis que responden a los objetivos de trabajo, tales como los principios filosóficos del Dr. Corti, Rodríguez, J. Nemecio, Masterrer K., Elío, Vega, Raul y Pablo Freire.

Los métodos: inductivo-deductivo, histórico, analítico-sintético, científico, intuitivo, y las técnicas de entrevista y observación directa, fueron importantes e indispensables en la conformación teórica del presente trabajo de investigación, mientras que para el aspecto experimental, se usaron los métodos: Científico, experimental, intuitivo, analítico-sintético y comparativo. Referidos métodos de trabajo dieron validez y confiabilidad al experimento realizado y en base a los mismos se llegaron al análisis e interpretación estadística de resultados y concluir que el idioma k'iche' es el medio de comunicación efectivo y afectivo en el proceso de enseñanza aprendizaje de la lectura y escritura en escuelas rurales y urbanas en donde asisten educandos quiché hablantes, pero es importante mejorar ciertos aspectos del método de lectura y escritura experimentado, mediante la búsqueda de técnicas que mejoren la precisión y rapidez en la escritura.

## CAPITULO I

### MARCO CONCEPTUAL

A. -

#### PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.

¿ Existira diferencia estadisticamente significativa en el rendimiento escolar entre la aplicacion de - un método de lectura y escritura en idioma k'iche' - a un grupo de alumnos k'iche' habiantes, en relacion a la enseñanza de la lectura y escritura en idioma espanol a alumnos k'iche' habiantes. ?

B.-

## ANTECEDENTES DEL PROBLEMA.

## 1.- BREVE RESEÑA HISTÓRICA DE LA EDUCACIÓN EN CHICHICASTENANGO.

## 1.1.- EPOCA INDEPENDIENTE.

A partir del año de 1,821, después de declarada la independencia de la provincia de Guatemala y Centroamérica de la vieja España, se hicieron varias reformas sociopolíticas de orden educativa, legislativa, administrativa y organizativa, tanto en los distintos sectores o capas sociales formadas por peninsulares, criollos, mestizos e indígenas, como el de los bienes materiales, la cual vino a favorecer de una u otra forma el desarrollo social, cultural y económico de los privilegiados peninsulares, criollos y parte de la capa social mestiza, mientras que la capa social indígena, quedó al borde y privada de dichos derechos políticos, sociales, culturales y económicos.

A medida que se fueron realizando las reformas sociales, políticas y económicas, se realizaron también reformas sociales de carácter educativa. Pues fue la fuerza molecular de desarrollo cultural de la capa social privilegiada y el medio eficaz de perseverar el poder ideológico, político y económico del sistema feudal español, e implementar el mismo al sistema sociopolítico que empezaba a conformarse en la república de Guatemala y de los demás países centroamericanos.

A pesar del proceso lento de la política administrativa en las reformas educativas, en la época colonial se crearon algunos centros educativos en toda la provincia de Guatemala. "En el año de 1,821 existían en Guatemala 7 escuelas para niños y 3 para niñas, las cuales estaban ubicadas en la ciudad capital y algunos departamentos que tenían categoría de ciudad." (1)

Años después se promulgó la constitución de Cádiz, una ley que obligaba la agilización de la educación de los pueblos de Centroamérica, ya que se veía la necesidad y la importancia de que todos los habitantes asistieran a la escuela y fueran alfabetas, porque se consideraba la educación como la médula principal del desarrollo de los pueblos. De esa cuenta, en los años de 1,831 y 1838, durante el gobierno del doctor Mariano Gálvez se extendió la educación sistemática en todo el país, en los departamentos y algunos municipios de importancia. Los centros educativos que funcionaron en aquel tiempo se les denominó Centros de Instrucción Pública.

( 1 )           Gonzales Orellana, Carlos, HISTORIA DE LA EDUCACION EN GUATEMALA, Guatemala, Editorial Universitaria, 1,980.

Durante el mismo gobierno del doctor Galvez, " se establecieron las bases legales de la Instrucción Pública, que garantizó la educación sistemática como: laica, gratuita y obligatoria, dicha educación sistemática se dividía en dos ciclos: la elemental que llegaba a tercer grado primaria y la superior que llegaba al séptimo año." (2)

De acuerdo a estas reformas realizadas, se observó un gran desarrollo educativo en el país, ya que a medida se iba consolidando la educación sistemática se iba incrementando el número de escuelas, a razón que " en el año de 1,845, ya estaban establecidas en el departamento del Quiché 10 escuelas de Instrucción Pública, divididas 6 para varones y 4 para niñas." (3) Dichas escuelas estaban distribuidas en la cabecera departamental y en algunos municipios de importancia, entre los cuales estaba Chichicastenango que contaba con una escuela de Instrucción Pública.

#### 1.2.- CARACTERÍSTICAS DE LA INSTRUCCIÓN PÚBLICA EN EL MUNICIPIO DE CHICHICAS TENANGO DESPUES DEL AÑO DE 1,845.

En el año de 1,845, funcionaba en el municipio de Chichicastenango un centro educativo de Instrucción Pública de educación primaria. La educación sistemática que se impartía en ella llegaba al tercer año elemental, "el pensum de estudios que se desarrollaba comprendía: lectura, escritura, aritmética básica, medidas del sistema métrico decimal ( pesantes, longitud, capacidad y tiempo) instrucción moral y religiosa." (4) El centro de instrucción pública de referido municipio funcionaba, por un lado, el de varones y por otro la de niñas. La etnia que asistía a referido centro educativo era ladina, mientras que la indígena no lo hacía debido a dos factores; la marginación en que se encontraban y carecían de interés de asistir a la escuela.

En el año de 1,875, durante el gobierno del general Justo Rufino Barrios, se implementaron nuevas reformas a la Instrucción Pública primaria y como parte de esas reformas constituyó la creación de escuelas para indígenas en las cabeceras departamentales y algunos municipios importantes de toda la provincia de Guatemala, de esa cuenta funcionaron en el municipio de Chichicastenango dos escuelas, una para indígenas y otra para ladinos. El pensum de estudios que se desarrollaba en la escuela para indígenas tenía como objetivo principal el aprendizaje del idioma español. El nivel de educación llegaba hasta el tercer grado elemental primaria, los maestros que laboraban en dichos centros de Instrucción Pública fueron ladinos monolingües español de ambos

( 2 )        IDEM P. P. No. 5

( 3 )        IDEM P. P. No. 5

( 4 )        IDEM P. P. No. 5

sexos, los que funcionaron alrededor de dos decadas " debido al ausentismo y deserción escolar de alumnos, estas fueron canceladas, pese a que aquel entonces vivian en la cabecera municipal 75 familias ladinas y 250 familias indigenas." (5)

Durante el gobierno del doctor Juan José Arevalo, después de la revolución del 44, se impulso en todo el interior del país el programa de Nucleos Escolares Campesinos, motivo por el cual en el municipio de Chichicastenango funcionó un centro educativo de referido programa, que permitió nuevamente el ingreso de personas indigenas a la escuela o instrucción Pública. El objetivo del pensum de estudios que se desarrollaba en dicho establecimiento se centro en " Crear en los individuos la defensa y la conservación de la salud corporal, la formación cívica, moral, la instrucción y la iniciación en actividades de orden práctico." (6) El carácter mixto de la escuela permitía la afluencia de educandos de ambos sexos, como también los maestros que laboraban en la misma eran indigenas de ambos sexos.

La enseñanza práctica que se desarrolló en referido centro educativo tuvo entre sus objetivos principales el aprendizaje de la crianza de marranos, gallinas, conejos, la siembra de hortalizas y la fabricación de muebles por parte de los alumnos. La fiscalización de las actividades educativas lo hacía el alcalde municipal con la colaboración de dos a cinco miembros de la corporación municipal, " años más tarde los Nucleos Escolares Campesinos fueron cancelados a nivel nacional, debido a la falta de recursos del Estado para sostenerlas." (7)

NOTA: En el planteamiento anterior, "Características de la Instrucción Pública en el Municipio de Chichicastenango Después del Año de 1,845", no aparece cita bibliográfica, tampoco se extiende a desarrollar detalladamente la Instrucción Pública, debido a que no existen documentos, libros o alguna bibliografía que trate sobre la Instrucción Pública en Chichicastenango. La fecha y la cita bibliográfica que aparece, se substrajo de la relación que existía entre referido municipio y los cambios sociopolíticos que iban suscitando en el país acorde a la extensión de la Instrucción Pública a los departamentos y algunos municipios de importancia. Reforzando la investigación se entrevistaron a personas ancianas, quienes versaron sobre el tema, de acuerdo como les contaron sus padres y abuelos.

( 5 )           Ignacio Ventura, Diego, PROFESOR DE LOS NUCLEOS ESCOLARES CAMPESINOS, ENTREVISTA, CHICHICASTENANGO, QUICHE, 1,989.

( 6 )           IDEM   Misma página.

( 7 )           IDEM   Misma página.

## 2.- HISTORIA DE LA EDUCACIÓN RURAL EN CHICHICASTENANGO .

La educación rural en Chichicastenango inicio aproximadamente en el año de 1,939, durante el gobierno de Jorge Ubico de 1,939 a 1,944, funcionaron en esas fechas 4 centros educativos en 4 cantones diferentes, distribuidos de la siguiente manera: NORTE; Magtzul, SUR; Chikua II, ESTE; Chugüexa y OESTE; Saquiya." (8) A referidas escuelas se les identifico de acuerdo al nombre del cantón al que pertenecian, la distribución se debió a que los cantones se encontraban geograficamente situados al centro de cada uno de los puntos cardinales mencionados, con el fin de que en las escuelas pudieran asistir alumnos de cantones aledaños.

La fiscalización de las actividades educativas que se desarrollaban en dichos centros educativos estuvo a cargo del alcalde municipal y regidores municipales. Los docentes que laboraban en las escuelas fueron monolingües hispano parlantes. Los objetivos de la enseñanza se circunscribio en el aprendizaje de la lectura y escritura del idioma español, aritmética básica, las medidas del sistema métrico decimal y hablar el español, " ya que el 100% de los que asistían a las escuelas fueron indígenas k'iche' hablantes, por lo que a costa de castigos corporales, forzamientos biológicos y psicológicos eran obligados aprender el castellano como se le denominaba en aquel entonces al idioma español." (9)

## 3.- LA EDUCACION EN CHICHICASTENANGO EN LA EPOCA CONTEMPORANEA.

### 3.1.- AREA URBANA.

En el año de 1,960, ya funcionaba en el municipio de Chichicastenango la Escuela Urbana Mixta Flavio Rodas Noriega, a ella "asistía el 60% de alumnos indígenas k'iche' hablantes y el 40% de ladinos monolingües español hablantes de ambos sexos." (10) Los maestros que laboraban en referido centro educativo fueron el 100% de ladinos monolingües español hablantes de ambos sexos.

( 8 ) Yacon. Sebastian, ESTUDIANTE DE LA ESCUELA DE SAQUILLA I en 1,941, Entrevista, Chichicastenango, Quiché, 1,989.

( 9 ) IDEM Misma Pagina.

( 10 ) Escuela Oficial Urbana Mixta, Flavio Rodas Noriega, LIBRO DE INSCRIPCIÓN ESCOLAR 1960, Chichicastenango Quiché, Archivo 1,989.

En el año de 1,989, "asistía el 85% de educandos indígenas k'iche' hablantes y el 15% de ladinos monolingües español hablantes. El personal docente era el 80% de ladinos monolingües español hablantes y el 20% de indígenas bilingües k'iche'-español hablantes." (11)

En el año de 1,960, había limitación de oportunidades a las personas indígenas de ingresar a la escuela debido a que existía una sola escuela y en ella asistían únicamente ladinos, por esa razón un grupo de religiosos crearon una escuela para indígenas, la que empezó a funcionar con 30 alumnos de ambos sexos en el convento parroquial de la iglesia católica. Al principio la educación tenía carácter religioso, se dedicaba a la enseñanza de normas y actividades religiosas propiamente (rezo, mandamientos, sacramentos, etc.) posteriormente tuvo carácter didáctico pedagógico en la enseñanza de la lectura y escritura, a fin de que los estudiantes aprendieran a leer y escribir y eso facilitaba el aprendizaje de cantos, rezos y los mandamientos.

Posteriormente debido al incremento de alumnos a la escuela, los religiosos y comunitarios vieron la necesidad de construir un edificio exclusivamente para la educación sistemática, de hecho; 3 años más tarde se trasladó el centro al edificio construido. Por razones de haber construido el edificio con la ayuda de comunitarios, la escuela se llamó "Escuela Nacional Rural Mixta Comunal Indígena," en la que a principios laboró un solo maestro indígena, quien impartía clases a educandos de castellanización, primero y segundo grado. Actualmente, a mencionada escuela "asiste el 97% de educandos indígenas k'iche' hablantes de ambos sexos. El personal docente que labora lo constituye ser el 60% de ladinos monolingües español hablantes y el 40% de indígenas bilingües k'iche'-español hablantes de ambos sexos." (12)

### 3.2.- ÁREA RURAL.

A partir del año de 1,950, mediante la creación de las cuatro escuelas en los cuatro cantones importantes del municipio de Chichicastenango, se fue despertando el interés en las demás comunidades rurales por la educación sistemática, de esa cuenta, se fueron creando otras escuelas nacionales en los cantones en donde la población escolar era numerosa, por lo que actualmente

( 11 )        IDEM. P. P.    No. 8

( 12 )        Escuela Oficial Rural Mixta, Comunal Indígena, LIBRO DE INSCRIPCIÓN ESCOLAR 1,989, Chichicastenango, Quiché, Archivo, 1,989.

existen 56 escuelas rurales, las que llevan el nombre del cantón al que pertenecen. A ellas asisten el 100% de educandos indígenas k'iche' hablantes. De las 56 escuelas existentes " 36 de ellas pertenecen al Programa Nacional de Educación Bilingüe Bicultural PRONEBI y las 20 restantes pertenecen al Programa de Núcleos Educativos para el Desarrollo NEPADE." (13)

El 70% de los docentes que laboran en PRONEBI son indígenas bilingües k'iche'-español hablantes y el 30% de ladinos monolingües español hablantes de ambos sexos.

"El 75% de los educadores que laboran en NEPADE son ladinos monolingües español hablantes y el 25% de indígenas k'iche'-español hablantes de ambos sexos." (14)

Como se ha indicado que en toda la provincia de Guatemala a partir de año de 1,821, después de la declaración de la independencia hasta la fecha, se han implementado reformas y mejoras sociopolíticas en el interior del país. En materia educativa, los gobernantes quienes han presidido su política en favor de la educación, han dejado grandes logros sistemáticos y pedagógicos en beneficio de toda la población escolar guatemalteca, como hecho particular el gobierno del Dr. Mariano Galvez, quien impulsó la educación sistemática en todos los departamentos del país, aunque hay que admitir que la instrucción pública en esas fechas fue accesible únicamente a los privilegiados hijos de peninsulares, criollos y algunos de la capa social mestiza, mientras que la capa social indígena fue siempre privada ese privilegio; debido a que por un lado, en la coyuntura sociopolítica que se vivía en esas fechas se acababa de implantar el sistema capitalista, que en sus estructuras no permitía que elementos de la capa social baja tuviera los accesos y beneficios que gozaba la capa social alta, por otro lado, debido a la condición inhumana a que fueron sometidos los indígenas, creó en ellos el complejo de inferioridad y el temor a asistir a lugares en donde eran rechazados por los hijos de los privilegiados (ladinos).

Decadas más tarde conforme se fueron implementando reformas a la educación y conforme los intereses sociopolíticos de los gobernantes se dirigía a asimilar e integrar supuestamente a los indígenas a la vida cultural y desarrollo sociopolítico y económico del país, se fueron creando escuelas exclusivamente para indígenas, cuya filosofía y objetivo principal se centró en la enseñanza del idioma español y adiestramiento para los trabajos prácticos manuales; tal como lo especificaban los objetivos de estudio.

A medida que se le fue dando la oportunidad a la población indígena el acceso a la instrucción pública, también se fueron creando estrategias asimilistas e integracionistas para que los mismos se integraran a una cultura eminentemente peninsular, tanto en los elementos de lenguaje (español) como el

( 13 ) Supervisión Escolar, Distrito No. 6, ESTADÍSTICA DE ESCUELAS DE PRONEBI, Chichicastenango, Archivo, 1,989.

( 14 ) Supervisión Escolar, Distrito No. 5, ESTADÍSTICA DE ESCUELAS DE NEPADE, Chichicastenango, Archivo, 1,989.

de los contenidos de estudios que se desarrollaban en el proceso educativo.

Lo laudable de las reformas educativas fue el de dar la oportunidad a la etnia indigena al acceso a la educación sistemática, a que aprendieran leer y escribir, pero lo deplorable fue que dicha educación sistemática tuvo carácter asimilista e integracionista a la cultura y lengua peninsular, ya que todas las actividades se realizaban en idioma español, los cuales se desarrollaban en perjuicio de la cultura y lengua de los educandos indígenas.

Sobre la cultura indígena la historia educativa ha seguido su marcha, se han ido implementando nuevas mejoras y estrategias educativas en el sistema político nacional, pero con especial atención de asimilar e integrar a la gran población indígena a la cultura peninsular. Estos planes han sido progresivos y constantes en las escuelas urbanas y rurales, sin los que presidían el sistema educativo nacional tuvieron el menor cuidado de cerciorarse y percatarse de las consecuencias que esto representa en la personalidad del niño mayanese, pues dichos contenidos han carecido de un método didáctico y se han recurrido a procedimientos antipedagógicos tal como; el castigo corporal y frustración psicológica para su enseñanza. Estas actitudes parece que se han ido generalizando a través del tiempo y del espacio en las escuelas rurales del altiplano guatemalteco en donde están concentrados en mayor proporción niños de descendencia Maya quienes hablan una lengua mayanese, como es el caso típico del municipio de Chichicastenango, que constituye el centro de estudio en el presente trabajo de investigación.

#### 4.- SITUACIÓN ACTUAL DE LA EDUCACIÓN EN CHICHICASTENANGO.

##### 1.- ESCUELAS URBANAS.

Actualmente en el municipio de Chichicastenango, Quiché en el área urbana funcionan 3 escuelas de educación primaria, dos de ellas oficiales una privada.

La escuela privada ubicada en el área urbana se llama "Escuela Mixta Nuevo Amanecer." Las escuelas oficiales se llaman: Escuela Oficial Urbana Mixta Flavio Rodas Noriega y Escuela Oficial Rural Mixta Comunal Indígena.

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
Biblioteca Central

1.1.- EDUCADORES.

"Los maestros que ejercen docencia en las escuelas mencionadas lo constituyen el 70% de ladinos monolingües español hablantes y el 30% de indígenas bilingües mayanse-español hablantes," (15) quienes el 100% usan en el proceso de enseñanza aprendizaje el idioma español, mientras que el 5% se auxilia del idioma k'iche' para aclarar ciertos contenidos programáticos que ellos observan que a los educandos les hace difícil de entender y comprender.

1.2.- EDUCANDOS.

El 95% de los educandos que estudian en las escuelas mencionadas lo constituyen indígenas k'iche' hablantes y el 5% de ladinos monolingües español hablantes. "El 50% de los estudiantes que estudian en las escuelas urbanas provienen de familias que viven en el área rural y el 50% restante provienen de familias que viven en el área urbana." (16) Los alumnos del área rural que asisten a las escuelas, algunos provienen de comunidades aledañas y otros de comunidades retiradas del perímetro urbano.

2.- ESCUELAS RURALES.

2.1.- EDUCADORES.

El 55% de los educadores que laboran en las escuelas ubicadas en el área rural del municipio de Chichicastenango, lo constituyen ladinos monolingües español hablantes, quienes usan el idioma español como el único medio de comunicación didáctica en el proceso de enseñanza aprendizaje, Los restantes 45% de educadores lo constituyen indígenas bilingües mayanse-español hablantes, algunos de ellos se auxilian del idioma k'iche' para explicar los contenidos programáticos que a los alumnos les es difícil de entender en idioma español, por poseer un reducido banco de palabras y por no ser el idioma materno de los mismos.

( 15 )        IDEM    P. P.    NO.    10

( 16 )        IDEM    P. P.    NO.    10

## 2.2.- EDUCANDOS.

"En 100% de los educandos que estudian en las escuelas rurales del municipio de Chichicastenango son indigenas k'iche' hablantes"(17) provenientes de familias que viven en el canton en donde estan ubicadas las escuelas, cuyas edades cronologicas oscilan entre 7 y 14 años y unos cuantos estan comprendidos entre las edades de 14 a 20 años.

## 5.- EL MEDIO COMUN DE COMUNICACION EN LAS ESCUELAS.

### 5.1.- AREA URBANA.

"El 90% de los educandos indigenas que asisten en las escuelas urbanas del municipio referido, usan como medio de comunicacion interpersonal y social el idioma k'iche.(18) tanto en sus conversaciones extrapedagogicas en el aula como en sus actividades extra-aulas de tipo deportivo, cultural y social con sus companeros k'iche' hablantes. Usan el idioma espanol unicamente en sus relaciones interpersonales con sus companeros monolingues espanol hablantes y esporadicamente en sus actividades deportivas, culturales y sociales, ademas; en el desarrollo de los contenidos programaticos en el proceso educativo, cuando tienen una inquietud o pregunta dirigida al maestro o cuando el maestro les pide que realicen alguna actividad. El 10% de los educandos ladinos que asisten en las escuelas urbanas del municipio de Chichicastenango usan el idioma espanol como el unico canal de comunicacion interpersonal en sus actividades pedagogicas, extra-pedagogicas y extra-escolares

### 5.2.- AREA RURAL.

"El 100" de los educandos que estudian en las escuelas rurales usan el idioma k'iche' como el unico canal de comunicacion en sus relaciones interpersonales," (19) en actividades extrapedagogicas en el aula y extra-aulas; en

( 17 ) Varios, SITUACION ACTUAL DE LA EDUCACION RURAL EN GUATEMALA, ( Seminario Taller ENCI 91 ) Chichicastenango, Quiche, 1,991.

( 18 ) Observacion directa del autor de la presente tesis, como investigador y profesor de grado de la Escuela Oficial Rural Mixta Comunal Indigena, Chichicastenango, Quiche, 1,989.

( 19 ) Entrevista con maestros de educacion primaria que laboran en escuelas rurales del municipio de Chichicastenango, Quiche, 1,989.

actividades deportivas, culturales, sociales y relaciones interpersonales con otras personas dentro y fuera de la comunidad quienes hablan el mismo idioma. En cambio usan el idioma español solamente en sus relaciones interpersonales con el maestro en el desarrollo de los contenidos programáticos del pensum de estudios de la educación primaria.

C.-

## IMPORTANCIA DE LA INVESTIGACIÓN

En las escuelas del area rural del altiplano guatemalteco en donde existe dominio de idiomas mayenses, se observan problemas de comunicacion entre emisor ( maestro) y receptor ( alumno) que incide negativamente en el proceso de aprendizaje. En efecto, el hecho que el maestro solo habla español y el alumno solo habla su lengua materna, el k'iche', hace que se de una barrera idiomática que imposibilita la comunicacion didáctica y es por eso que los niños no aprenden y tienen que repetir el grado, esto repercute negativamente tanto en la eficacia del sistema educativo como en el desarrollo sociocultural y economico del país.

El problema de la existencia del idioma español y del idioma k'iche' en el proceso educativo, en cuanto a la comunicacion didáctica entre alumno y maestros en las escuelas del area rural, representa perdidas económicas, tanto para el Estado, padres de familia y para los propios alumnos.

"El Estado invierte aproximadamente de Q. 30,000,000.00 a Q. 40,000,000.00 anualmente en educacion," (20) pero, si no se alcanzan los objetivos trazados habrán perdidas socioeconómicas que perjudicaran grandemente el desarrollo sociocultural y economico del país.

Los padres de familia invierten economicamente en la compra de utiles escolares, alimentacion, vestuario, etc. para el sostenimiento escolar de sus hijos que estudian, y si estos no ganan o reprueban el grado significara perdidas económicas para el padre de familia.

Los alumnos al encontrarse ante una barrera idiomática, se ausentan periodicamente de la escuela, por temor que les regaña el maestro al no entender lo que se le pide que haga, ni comprender lo que se le ensena dentro y fuera del aula, hasta llegar a un retiro definitivo de la escuela, eso significa perdida económica para el Estado que invierte economicamente en la construccion de edificios escolares y pago de maestros, como tambien para el padre de familia que invierte economicamente en la cuota de inscripcion, retacion y compra de utiles escolares. Pero a quienes mas afecta es a los propios alumnos o educandos que al incurrir al abandono prematuro de la escuela, los convierte en autotabetos y eso contribuye a aumentar el autotabetismo en las comunidades del area rural, lo cual repercute negativamente en el desarrollo sociocultural de los pueblos indígenas.

( 20 ) USIPE, Sectorial de Investigacion y Planificacion Educativa, PRESUPUESTO PROGRAMADO DEL MINISTERIO DE EDUCACION ( segun gastos de años 1,982-1,987 ) Guatemala, USIPE, 1,987.

Los alumnos que se retiran de las escuelas como no han aprendido una profesión tendrán que conformarse con ser jornaleros en las fincas de algodón, cañicultura, horticultura, canicultura, agricultura, etc. y eso hace que ganen muy poco salario y tengan un nivel de vida muy baja. Por otro lado, si ya no continúan estudiando, lo poco que aprenden en la escuela se les olvida y ellos se convierten en analfabetos por desuso, lo cual es negativo para el desarrollo del país.

La labor del maestro con esta barrera idiomática, será ineficaz y compensará muy poco el salario que devenga del Estado, por la poca cantidad de alumnos que educará debido al retiro de varios de ellos de la escuela y la baja calidad de la enseñanza que desarrollará ante la barrera de comunicación didáctica en el proceso de aprendizaje.

La utilización del idioma español en el proceso de enseñanza aprendizaje, aculturizará a los niños mayenses, quienes van perdiendo la identidad cultural y lingüística propia, esto hace que se pierdan los valores culturales autóctonos de Guatemala.

La magnitud de la barrera idiomática entre alumnos y maestros en las escuelas del área rural se refleja en los siguientes datos estadísticos, de las escuelas urbanas y rurales del municipio de Chicicastenango, departamento del Quiché, de 1,987 a 1,989.

Estos cuadros contienen datos de inscripción tanto de ladinos como para indígenas, también de los retirados, los promovidos y no promovidos. Los datos fueron recabados en los archivos de las supervisiones del Programa Nacional de Educación Bilingüe y Núcleos Escolares para el Desarrollo, los cuales dan una clara idea de la pérdida económica del Estado y padres de familia por la cantidad de alumnos retirados y no promovidos.

CUADRO NO. 1

1,987.

INSCRITOS	LADINOS	INDIGENAS	RETIRADOS	PROMOVIDOS	NO. PROM.
8,321	225	8,098	193	6,008	1,391

CUADRO No. II

1,988.

INSCRITOS	LADINOS	INDIGENAS	RETIRADOS	PROMOVIDOS	NO. PROM.
8,017	189	7,928	724	6,299	994

CUADRO No. III

1,989

INSCRITOS	LADINOS	INDIGENAS	RETIRADOS	PROMOVIDOS	NO PROMO.
8,497	205	8,292	2,502	5,494	703

Se tomo al azar la Escuela Oficial Rural Mixta Comunal Indígena del cantón Chujupe, municipio de Chichicastenango, para demostrar cuanto pierde el Estado por cada alumno que estudia en referida escuela. La inversión económica del Estado se circunscribe únicamente en el pago de maestros, quienes son los que dirigen la actividad educativa.

CUADRO No. IV

1,988.

ALUMNOS INSCRITOS	SUELDOS DE MAESTROS	INVERSION X/C. ALUMNO
903	Q. 136,000.95	Q. 150.62

Se presenta también los gastos estimativos que hacen los padres de familia para el sostenimiento económico de los hijos durante el ciclo escolar, de acuerdo a las entrevistas realizadas a algunos padres de familia de alumnos de cuarto grado primaria.

CUADRO No. V

Inscripción	útiles ese.	Vestuario	Alimentación	Varios.
Q. 3.00	Q. 11.00	Q. 225.00	Q. 1,095.00	Q. 125.00
			TOTAL	Q. 1,459.00

Concluimos entonces, que los gastos que hace el Estado por cada alumno inscrito, más los gastos que hacen los padres de familia por sus hijos que estudian es bastante elevado. De esa cuenta, el presente estudio de investigación se hace con el fin de buscar estrategias que contrarresten el ausentismo, deserción y repitencia escolar, mediante un método adecuado de lectura y escritura que beneficie a los alumnos de primer grado de comunidades Mayahablantes.

#### D.- ALCANCES Y LIMITES DE LA INVESTIGACIÓN.

De acuerdo a la definición del problema se delimitan los siguientes ámbitos del mismo.

#### ÁMBITOS:

- .- GEOGRÁFICO: Escuela Oficial Rural Mixta Comunal Indígena, Chichicastenango, Quiché.
- .- INSTITUCIONAL. Mediante el método aleatorio se seleccionó como muestra de trabajo a la Escuela Oficial Rural Mixta Comunal Indígena del municipio de Chichicastenango, departamento del Quiché.
- .- TEMPORAL: Los datos de la información estadística se recopilaron durante los 6 primeros meses del ciclo escolar 1,990, que constituyen ser los resultados de las evaluaciones efectuadas mensualmente a los alumnos que conformaron las secciones del grupo experimental y las secciones del grupo control, en dicho período se experimentaron las etapas de prelectura y preescritura, lectura y escritura en idioma k'iche'.

## CAPITULO II

## MARCO TEÓRICO

PAPEL QUE JUEGA LA LENGUA MATERNA DEL EDUCANDO  
EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE.

El idioma, en general constituye el medio de comunicación afectivo y efectivo entre la especie humana, puesto que a través del mismo se expresan pensamientos y sentimientos; elementos dinamizadores, que hacen que se entiendan y se comprendan los seres humanos que hablan un idioma en común, y los mismos permiten las relaciones sociales entre grupos humanos, comunidades, pueblos y naciones, tal como se dan las relaciones bilaterales, sociales, culturales, económicas y políticas entre las diferentes regiones Mayenses en Guatemala: región k'iche', Kakchikel, Mam etc.. Dichas relaciones son las que dan al pueblo Maya los parámetros de desarrollo sociocultural que poseen en la actualidad, que es bastante positiva.

Además de las relaciones bilaterales entre regiones también se dan las relaciones unilaterales entre los elementos humanos de determinada región lingüística, relaciones lingüísticas propiamente dichas, relaciones no lingüísticas a través de símbolos no convencionales ( dibujos, señales, simbologías, códigos de todo tipo, etc.) y las relaciones paralingüísticas, en la manera de comportarse individual y socialmente, la manera de entenderse, conducirse, de manifestarse, etc. que son los que guardan y esquematizan la autenticidad de una colectividad humana; cuyos elementos en constante dialéctica generan el desarrollo sociocultural de la comunidad en donde viven, por ende, generan procesos educativos no formales, informales y formales que enriquecen aún más socioeconómica y culturalmente a la comunidad o región, ya que son aspectos que los identifican y los caracterizan ante otras comunidades y regiones, y las mismas regiones en constantes relaciones bilaterales, dan el parámetro sociocultural de Guatemala a diferencia de otras naciones del mundo.

De acuerdo a los fundamentos teóricos descritos, en la educación formal o educación sistemática, las nuevas corrientes científicas pedagógicas, didáctica y técnicas, exigen que el proceso de enseñanza-aprendizaje en las escuelas primarias debe desarrollarse en el idioma que los educandos hablan al menos en un idioma común entre alumno y maestro en el desarrollo de los contenidos programáticos, ya que es el medio más efectivo para armonizar el proceso educativo. Además, la escuela como institución social debe formar política, social y culturalmente a los educandos, para que estos sean hombres integrales y útiles a la comunidad en donde viven, por lo que debe ofrecer las condiciones mínimas pedagógicas para que el hecho o acto educativo se desarrolle a plenitud, de esa cuenta se logran los objetivos que exige la sociedad de la educación. Y a medida se incorporen estos aspectos fundamentales en el proceso educativo, el educando tomara afecto a la escuela y se

interesara por la educación, ya que de lo contrario la antipatia del educando por la educación sera marcada, de esa cuenta se ausentara, reprobara el grado y se retirara de la escuela a temprana edad, eso repercute negativamente en el desarrollo socioeconomico de cualquier país en donde existen problemas de esta naturaleza en educación. He aquí entonces la importancia que tiene el idioma del educando en el proceso educativo del país Guatemala, por constituirse netamente plurilingüe enfocado desde tres punto de vista fundamentales.

1.-

## PAPEL POLÍTICO.

El conocimiento ( es decir la percepción, las representaciones que las personas tienen de su realidad, de su vida cotidiana) esta tipificado y contiene su propia logica estructural en un idioma. De esa cuenta, los conocimientos que las personas tienen de su realidad social, cultural, politica, economica y ambiente natural que les rodea, esta codificado en los simbolos convencionales, lingüísticos, no lingüísticos y para lingüísticos que utiliza para comunicarse, y de los elementos gramaticales del idioma que hablan ( sintácticos, morfológicos, semánticos etc.) que son los que diferencian la manera de conducirse, entenderse, proyectarse entre las personas de determinado grupo social que hablan un mismo idioma, como entre las personas que hablan idioma distinto, de acuerdo a la experiencia y sistema de vida practicado: posición social que ocupan en determinada sociedad, el tipo de educación que imparten sus instituciones ( escuelas, centros de salud, centros de capacitación agricola, etc.) y prejuicios producidos por la misma sociedad a través de sus instituciones sociales, interrelaciones sociales de sus elementos en el trabajo, deporte, clubes de amigos, negocios, etc. Y los producidos por los medios de comunicacion masivos: radio, prensa, television, etc. tal como el caso de los siguientes países que hablan el mismo idioma: español; España-Guatemala, inglés; Estados Unidos-Inglaterra, francés; Francia-Suiza, etc., como tambien se dan entre idiomas de una misma raíz gramatical, K'iche', Kakchikel, Mam, etc., es decir entre los 22 idiomas Mayenses en Guatemala, mayor aun son las diferencias entre idiomas completamente distintas, el caso de los idiomas indoeuropeos de Europa e idiomas Mayenses en Guatemala, entre las cuales se mencionan el idioma español e idioma K'iche', idiomas hablados por diferentes grupos sociales.

Por un lado, el idioma español es usado como medio de comunicacion social por el grupo social ladino, y por otro lado, el idioma K'iche' es hablado por el grupo indigena de descendencia K'iche', pero el idioma español es el medio de comunicacion oficial, politica: judicial, legislativa y gubernamental, para los dos grupos sociales existentes en Guatemala: ladinos español hablantes e indigenas Mayense hablantes, aunque por razones de democracia formal, el aspecto legislativo ( Constitución de la Republica) esta escrita en los 4 idiomas Mayenses macros: K'iche', Kakchikel, Mam y Kekchi. Pese que hay que indicar que en la practica del que hacer politico, no es útil ni funcional, debido a las diferentes interpretaciones y percepciones que el grupo indigena Mayense hablantes hace a diferencia del grupo ladino español hablantes, y porque representantes del segundo grupo en el poder legislativo,

son los que dirigen legislativa y políticamente a Guatemala, de esa cuenta, los primeros están excluidos del que hacer político, "como rasgos de Estado Latinoamericano, que presiden y subsisten la imagen del Estado planificador, como lo son el clientilismo político, el patrimonialismo y el presidencialismo, que contribuyen que los sectores menos organizados y menos vinculados al aparato estatal no se vean representados en la acción de este último," (21) por ende, eso va en perjuicio del desarrollo económico, político, social, cultural, educativo y de la auténtica democracia que los diferentes Estados Latinoamericanos tratan de fundamentar.

En otro orden de ideas, "hay que considerar que la exclusión... de los sectores menos organizados de la sociedad en general, especialmente los urbanos marginales, las minorías étnicas, (Tzutuhil, Pokomchi', Jacalteco, etc.) y los campesinos pobres, casi no acceden al mercado de demandas políticas, sus posibilidades de expresar intereses en el debate público o en la competencia política, han sido hasta el momento casi inexistentes, porque carecen de un medio o lenguaje (lengua) reconocido y válido en la política expresiva de ideas. (22) Que constituye la expresión libre, auténtica, legítima de un pueblo circunscrita culturalmente a una historia. Sin embargo, dichas lenguas son utilizadas como medios de manipulación, alienación, adulación y conducción de intereses particulares de partidos políticos en la adquisición de votos para las elecciones presidenciales que cada cinco años se efectúan en Guatemala. Las cuales constituyen el freno en la que difícilmente se puede encontrar la vía de los conductos reconocidos; ejerciendo presión sobre el Estado, sobre los organismos públicos competentes, en general sobre las decisiones que determinan la asignación pública en la formulación de políticas: sociales, culturales, económicas y educativas, que como características del Estado democrático, en este último se debe de implementar planes y programas que garanticen la conservación y difusión de las riquezas culturales (lenguas, costumbres, organización social, ritos, etc.) ya que son los gérmenes que garantizan la gestión de autodesarrollo colectivo de los diferentes grupos indígenas, tal como en los diferentes postulados de la pedagogía participativa y transformadora exige, que el actuar del educando en el proceso de enseñanza aprendizaje vaya en directriz de ser el mismo gestor, transformador y autor del desarrollo sociocultural, desalienado, desmasificado, es decir que el mismo educando sea conocedor de su propia historia, puesto que al descuidarlo está condenado a repetirla. Además los aspectos filosóficos de la educación descansan en la creación y recreación del educando en su contexto sociocultural, en donde él pueda expresar sus sentimientos y pensamientos bajo la conducción y orientación del maestro en la escuela, con el fin de que sea creador de un sistema de vida propio, que como derecho le asiste la opción de una identidad sociocultural comunitaria, regional o nacional, tal como lo afirma Karl Doka; "el derecho a la lengua implica el derecho a la cultura, el cual significa individualidad y autenticidad nacional, sin un respeto a este derecho, la existencia de una nación plurilingüe

( 21 ) Bejarano, Jesus Antonio, CONSTRUIR LA PAZ, ( Memorias del Seminario, Paz, Democracia y Desarrollo, ) Bogota, Presencia Ltda. 1,990.

( 22 ) IDEM Misma Página.

es imposible." (23) Aspecto que a Guatemala como nación plurilingüe lo diferencia a otras naciones, pero si no se toman en cuenta los aspectos planteados, la inclusión de las distintas comunidades indígenas a la vida política nacional guatemalteca y de ser gestores de su propio desarrollo sociocultural se vera imposibilitado y el gran cumulo de conocimientos adquiridos en varios siglos de experiencias, de organización social, los papeles que desempeñan en la sociedad, la lógica mental de adaptabilidad al ambiente circundante, las relaciones socioeconómicas en la agricultura, comercio, etc. sera inocuo.

2.-

## PAPEL SOCIAL.

La expresión cultural de un pueblo, se determina mediante la conformación gramatical de su idioma o lengua, que es el medio de comunicación social que genera y promueve las condiciones económicas y humanas propias de cada región, ya que en ella están codificadas las formas de pensar de las personas, lo que saben, lo que hacen, lo que piensan y lo que proyectan, las cuales están determinados por los siguientes aspectos fundamentales.

2.1.- ORGANIZACIÓN SOCIAL: Surge necesariamente en las organizaciones sociales mediante la dialogicidad entre los individuos que usan como canal de comunicación un idioma en común, el cual desempeña papeles distintos, tales como: medio de información masiva, interacción de entes de una comunidad específica o de varias, elemento de convicción, conducción masiva, manipulación, autoridad, etc.

2.2.- LA ORGANIZACIÓN SOCIAL: Enmarca la forma como se asocian o se agrupan las personas para resolver sus necesidades básicas de alimentación, vivienda, vestuario, recreación, etc., los que son canalizados a través de un idioma que los vincula reciprocamente y determina el esquema mental de los mismos, que es lo que hace que actúen de una manera particular.

2.3.- TODA ORGANIZACIÓN SOCIAL IMPLICA UNA CULTURA: Se refleja en el conjunto de objetos o elementos materiales indispensables en la relación social y las que están codificadas conforme a un determinado orden gramatical: morfológica, sintáctica, semántica, fonológica, etc. de un idioma en particular.

2.3.- Se trata de los conocimientos que poseen las personas y las actividades que realizan individual y colectivamente, y que se ponen presentes en las distintas actividades sociales de la vida

( 23 ) COCADI, CULTURA MAYA Y POLÍTICAS DE DESARROLLO, Chimaltenango, Guatemala, COCADI, 1,989.

(creencias, mitos, costumbres, arte, tecnología, etc.) que hacen sentir y vivir la vida de un modo particular, de una cultura expresada a través de un lenguaje que mantiene las relaciones sociales de una comunidad homogénea.

De esa manera el Estado guatemalteco debe promover el desarrollo de los idiomas Mayas, pues el uso de las mismas en la vida política y educativa del país, garantiza el progreso sociocultural de los pueblos indígenas, además de que representa un elemento didáctico indispensable para armonizar y potenciar el dinamismo que debe de existir siempre en el proceso de enseñanza aprendizaje, ya que donde quiera que quepa un diálogo, cabe generar un proceso educativo, y donde quiera que quepa bloqueado el diálogo, se bloquean las posibilidades de una verdadera educación que promueve y promete la liberación del hombre por el mismo hombre a través de una comunicación dialógica y crítica.

A medida que esta educación dialógica se alcance, las instituciones sociales llamadas escuelas se dirigen aún más certeramente a "la transición de las conciencias ingenuas a críticas, y la educación será mayormente gnoseológica mediante la emersión de las conciencias y la inserción crítica de los hombres a su realidad social." (24) en la que vive y convive con otros hombres de una misma cultura, lengua, y con las mismas aspiraciones e ideales. Por esas razones la escuela debe de promover la cultura de la comunidad y no erigirla como suele hacerse con la imposición de un idioma como único medio de comunicación didáctica en el que hacer educativo, sino más bien, "la educación debe de basarse ante todo en la expresión libre del llamado educando, el cual es el presupuesto básico del que surgirá la creatividad y el manifiesto de la pedagogía activa." (25)

3.1.-

#### PAPEL CULTURAL.

La cultura de un pueblo no se determina únicamente por el grado de desarrollo político, cultural, económico, social, tecnológico y conocimientos científicos alcanzados. Sino, la cultura de un pueblo se determina por las distintas formas expresivas que adquiere cada uno de estos acervos culturales mencionados en la sociedad, en cuanto a la distribución racional y equitativa de los mismos, al alcance de los distintos grupos sociales existentes en determinada región o país, en consideración al respeto de las diferencias individuales y colectivas (formas de vivir, costumbres, tradiciones, vestuario, organización, comunicación, lengua o idioma, etc.) ya que la cultura

( 24 ) Freire, Paulo, LA PEDAGOGIA DEL OPRIMIDO, Mexico, Editores Siglo XXI S. A., 1986.

( 25 ) Rodríguez J. Nemecio, Masterrer K., Elio, Vargas Vega, Raul, EDUCACION, ETNIAS Y DESCOLONIZACION EN AMERICA LATINA, UNESCO, Mexico, 1,983.

conforma todas las manifestaciones objetivas y subjetivas que los miembros de una comunidad, pueblo o nación se identifican de manera individual de unas a otras, cuya connotación se simienta a través de un proceso histórico expresado en una lengua, que le da carácter cultural.

La cultura en todos los casos, constituye el eje dinámico congruente de las distintas manifestaciones socioeconómicas y políticas particulares de determinado grupo social y conforme se fortalecen estas manifestaciones, la persistencia y construcción del espíritu de identidad de las personas será innegable. Por lo consiguiente se permitirán a alcanzar los ideales de hombres auténticos, constructores, ejecutores y actores de su propia historia, en buena medida cambiantes de su estado de vida pasiva a una activa, porque; "la cultura que poseen no constituye una materia silenciosa, sin conocimientos relevantes como a menudo lo perciben los intelectuales, ya que conforman muchas experiencias valiosas en su contexto de vida concreta" (26) expresada a través de su lengua, circunscrita a través de un proceso histórico que ha mantenido la congruencia y la armonía de los miembros de la sociedad que la habla, y que constituye el canal efectivo de expresión de sentimientos, percepciones y representaciones del mundo en la que viven.

A medida que se da la consonancia entre estos elementos, significativamente constituirán bastiones en la que se sustentará y se promoverá la autodeterminación y la autogestión de una sociedad, pues al descuidarlo "la transformación de una sociedad nacional es imposible, ya que estas poblaciones no sienten que esta entre sus manos la creación de su propio destino, además en la afirmación de estas especificidades socioculturales, las poblaciones indígenas... están presentando claramente vías alternativas a los caminos ya transitados por la sociedad nacional." (27) que son caminos efectivos para el desarrollo social, económico, político y cultural de los pueblos. De esa cuenta la apertura democrática será tangible y ellos protagonistas de su propio futuro, mediante la interacción constante y vinculación lograda a través de una lengua particular y propia en las que expresan las conjeturas analíticas que cada uno tiene de la realidad sociopolítica comunal o nacional, que pueden ser las alternativas de solución de los distintos problemas socioeconómicos y culturales de Guatemala y la América Latina, por lo tanto, la escuela debe de fomentar y perfeccionar su uso, ya que "el idioma o lengua es el conjunto de sistemas que han sido interiorizados por los hombres y sirve para resolver problemas humanos de comunicación, en general problemas sociales." (28)

( 26 )        IDEM P. P. No.     21

( 27 )        IDEM P. P. No.     21

( 28 )        IDEM P. P. No        22

## CAPITULO 11.1.

## EL USO INDISCRINADO DEL IDIOMA ESPAÑOL EN LA EDUCACIÓN.

El abordaje de este importantísimo tema se hace con el interés de explicar las repercusiones psicológicas, biológicas, pedagógicas y sociales que causa en la personalidad de los educandos del nivel primario que asisten en escuelas rurales de comunidades Mayahablantes, el uso indiscriminado del idioma español en el proceso de enseñanza aprendizaje.

Por un lado, históricamente se sabe que décadas atrás en las escuelas mencionadas se ha utilizado el idioma español como el único canal de comunicación entre alumno y maestro en el desarrollo de los contenidos programáticos del pensum de estudios del nivel primario.

Por otro lado, el educando utiliza su lengua materna, el K'iche', para comunicarse familiar y socialmente, pero, referida lengua en la escuela se ha descuidado al no hacer uso de ella como medio de comunicación didáctica en el proceso de enseñanza aprendizaje. Entonces, ambos idiomas yuxtapuestos nos dan un parangón bilateral y situacional de la función que cada uno de ellos juega educativa y socialmente, aspecto a que se le atribuye en parte los problemas educativos nacionales.

El idioma español: constituye ser el idioma oficial de Guatemala, y por ende, es el idioma mediante el cual se realizan las relaciones sociales, políticas y económicas de las fuerzas de producción agrícola, comercial e industrial del país, las relaciones interpersonales entre consumidor y productor, quienes son los que determinan la economía nacional. Y la escuela como institución social participe del desarrollo sociopolítico del país, sus objetivos y fines se dirigen a la formación de individuos capaces de cooperar en el desarrollo socioeconómico y político de la nación, por lo que deben de aprender el idioma español, para que puedan comunicarse con todas las personas en las demandas de las fuerzas de producción, en los trabajos propiamente productivos y las comerciales. Además de la utilidad que tiene en las relaciones interpersonales en la vida social del país.

Dichos aspectos podría ser funcional en la vida política del país, pero educativamente se presenta otro cariz, pues la imposición de un idioma que no constituye ser la del educando en el proceso de enseñanza aprendizaje repercute negativamente en su personalidad, causándole desajustes psicológicos y desajustes en sus relaciones intersociales, que son una de las causas del por que los mismos se ausentan y se retiran a temprana edad de las escuelas sin haber culminado la escolaridad completa, además, los pocos que persisten en las escuelas regularmente demuestran un bajo rendimiento escolar al no entender ni comprender lo que se le enseña, debido a la barrera idiomática que se levanta entre alumno y maestro al manejar idiomas distintos en el proceso educativo, por ende el alumno tiene que repetir el grado escolar. Y eso repercute negativamente en el desarrollo sociocultural de la población Mayanese

en Guatemala, ya que en terminos educativos "los educandos de las escuelas rurales estan retrasados de 5 a 7 años en relacion de niños de escuelas rurales y urbanas espanol hablantes, en el sentido de que los alumnos de las escuelas rurales de comunidades Mayanse hablantes egresan de las escuelas de 16 a 18 años, mientras que los educandos de las escuelas de comunidades espanol hablantes egresan de las escuelas primarias a la edad de 12 a 14 años." (29) esto va en perjuicio del desarrollo socioeconomico, politico y cultural de país.

La alternativa de solución a los problemas educativos planteados esta en el uso del idioma del educando en el proceso de enseñanza aprendizaje, pues constituye ser el canal de comunicación en la que el niño indígena se ha formado psicológica, social y culturalmente durante los primeros años de la niñez, el cual es logrado a través de la constante relación social y lingüística con los demás miembros de la comunidad en donde vive y convive a diario. Y porque ofrece las condiciones psicológicas, biológicas, sociales y pedagógicas que favorece el aprendizaje de los educandos en el proceso educativo. Que son las condiciones en las que el docente debe poner cuidado y valerse de ellos en el proceso de enseñanza aprendizaje en las escuelas rurales del país, además que es la mejor opción para mantener la identidad cultural de los niños indígenas y de los pueblos Mayas de Guatemala, razón por lo que " la escuela, no es un medio o instrumento de educar o transferir conocimientos, sino un sustituto de las armas del genocidio cultural o etnocidio." (30)

## 1.- FUNCIONES DE LA LENGUA MATERNA DEL EDUCANDO.

### 1.1.- FUNCIÓN BIOLÓGICA.

La biología, es la ciencia que estudia los seres vivos en general tanto en su estructura corporal, como en el funcionamiento de sus órganos que los identifican como seres vivientes. La biología se divide en tres ramas importantes que son: la Morfología, la Fisiología y la Antropología en general. La fisiología es la rama de la biología que estudia el funcionamiento de los órganos, sistemas y aparatos, "porque cada órgano al funcionar verifica un trabajo, cuyo resultado tiende a la conservación de la vida del individuo y a

( 29 ) IDEM P. P. No. 13

( 30 ) Corti C., Demetrio, LINGÜÍSTICA E IDIOMAS MAYA EN GUATEMALA, Cuadernos de investigación, Guatemala, USAC, 1,988.

la perpetuación de la especie, su base es un intercambio de materia y energía, de acuerdo a las leyes de la física y la química." (31)

El estudio de los sistemas de los cuerpos humanos comprende: sistema endocrino, sistema dermico epidermico, sistema ocular, sistema nervioso, etc. Este último comprende los órganos de la medula espinal, el cerebro, cerebelo, bulbo raquídeo, etc. " Que tienen como función dirigir la vida de relación de los fenómenos conscientes, instintivos y afectivos del hombre, además, facultades superiores: la voluntad y la atención." (32) Órganos que la neurofisiología los estudia desde sus aspectos bioquímicos hasta sus aspectos neurológicos.

El cerebro, órgano sede de la inteligencia, memoria, atención, voluntad y demás facultades humanas, constituye el órgano determinante en el aprendizaje del ser humano, en la manera de actuar, proceder y conducirse individual y colectivamente, aspectos que determinan sus relaciones interpersonales dentro y fuera de la sociedad en donde vive y su manera de enfrentarse inteligentemente ante las distintas circunstancias (problemas, obstáculos, impresiones, etc.) que se le presentan en la vida cotidiana.

Determinadas facultades son en las que el docente debe de poner especial cuidado en el desarrollo del proceso de enseñanza aprendizaje, pues la motivación lograda a través de un adecuada condición ambiental y psicológica, garantiza en buena medida el óptimo funcionamiento de los mismos, por lo consiguiente, existe un considerable nivel de aprendizaje en el educando.

Uno de los medios mayormente preponderante para lograr el óptimo funcionamiento de estas facultades en el proceso educativo, es a través del uso de un adecuado canal de comunicación didáctica efectiva y afectiva entre el educador y educando en el desarrollo de los contenidos programáticos en las escuelas. Lógicamente, el canal de comunicación indicado tiene que ser el idioma materno del educando, pues es el único que actúa directamente sobre los órganos sensoriales del mismo, por ende, lo motiva actuar dinámicamente en el desarrollo del proceso de enseñanza aprendizaje, que constituye ser presupuesto básico para alcanzar los objetivos de aprendizaje trazados por el maestro o educador, y a medida que se logra este aprendizaje, el cambio de conducta del educando ira modificandose paulatinamente y su rendimiento escolar será la deseada.

Para que se de el cambio de conducta y se logre un buen rendimiento escolar del discente, es indispensable que sus diferentes órganos sensoriales estén en perfectas condiciones para lograr una mayor asimilación de lo que se le enseña, pero, si por lo contrario se impone en el proceso educativo un idioma que no es lo que él habla, provoca en él traumas psicológicas al esforzarse a entender y comprender lo que se le enseña. Esto sucede a menudo en

( 31 )        Baguena Corella, Luis, ANATOMIA, FISILOGIA E HIGIENE, Leon, Nicaragua, Hospicio, 1,957.

( 32 )        IDEM    Misma página.

las escuelas rurales guatemaltecas cuando se manejan códigos lingüísticos diferentes en el que hacer educativo, por un lado se enseña en idioma español y el educando habla algún idioma Maya, por lo que el idioma español no actúa como elemento motivador de las facultades intelectuales de los educandos por no encontrarse codificado en las interconexiones cerebrales del mismo. Por otro lado, los códigos lingüísticos del idioma que el educando maneja se encuentran codificados en sus interconexiones cerebrales, pero, carece de funcionalidad en el proceso educativo al no usarse como canal de comunicación didáctica. De esa cuenta, la labor que se realiza en el sistema educativo actual es inocua, inoperante y inútil, por el hecho mismo que el docente no hace una eficiente labor docente ni el educando se instruye, ni mucho menos se educa sistemáticamente. De estos dos, el más afectado resulta ser el niño, que además del trauma psicológico a que es objeto también se provocan daños biológicos en las interconexiones cerebrales del mismo, pues; "la imposición de una nueva lengua en la educación, la que no constituye ser la del educando, provoca grandes daños psicológicos y sociales, daños sobre la inteligencia y la capacidad de actuar." (33) tal como lo advierte la neurobiología.

De lo susodicho, es importante hacer hincapié de la importancia que tiene el uso del idioma del educando en el proceso educativo, ya que al no ser así, no solo habrán problemas neurológicos en los educandos, sino también existirán problemas en el sistema educativo nacional, debido al gran índice de analfabetismo que causarán el ausentismo, deserción, reprobación y repetición escolar en los diferentes grupos indígenas Maya hablantes en Guatemala.

1.2.-

#### FUNCIÓN SOCIAL.

Los sociolingüistas afirman que el idioma o lengua es el elemento dinamizador del esquema mental individual de las personas y determinan la manera de proceder, interpretar, representar y actuar ante las distintas interacciones interpersonales y sociales con los demás elementos e individuos humanos dentro y fuera del círculo social en donde vive y convive. Aspectos que hacen de la lengua sea altamente socializante y mantiene la cohesión social de los miembros de una comunidad lingüística, pueblo o nación. Ante tal aseveración se define a la "lengua, como el total de signos de que se vale una comunidad para comunicarse, entenderse y comprenderse, para la consecución de los más altos ideales humanos de organización social y el papel que cada individuo desempeña en la sociedad." (34)

Además, a través del conjunto de signos que compone un idioma los individuos expresan sus pensamientos y sentimientos, que son los que abren

( 33 )      IDEM    P. P.    No.    22

( 34 )      SENA, LA EDUCACIÓN INFORMAL Y LA FAMILIA, El Valle, Colombia, Servicio Nacional de Aprendizaje, 1,990.

brecha del ambiente de confianza, para que se produzca la interacción social de los elementos de una sociedad, el cual les conduce a los principios fundamentales de la solución de sus problemas individuales o colectivos de vivienda, alimentación, salud, educación, etc., que son indicadores del grado de evolución social que los pueblos han alcanzado a través de un proceso histórico, político, social, económico, cultural, lingüístico, aspectos indispensables para la convivencia y bienestar común de los pueblos, y los mismos determinan las normas, preceptos y sistemas de vida de las comunidades, etnias, pueblos y naciones, unas diferentes de otras.

La idioma entonces, es el elemento pedagógico y didáctico en el que hay que poner especial cuidado en el proceso educativo de las escuelas primarias del área rural, por el papel tan importante que juega en la socialización e interacción interpersonal entre alumno y maestro en el desarrollo del proceso de enseñanza aprendizaje, pues constituye el canal de comunicación efectivo y afectivo entre ambos para armonizar el hecho educativo, ya que estas relaciones son indispensables para la formación y madurez psicosocial de todo ser ductil de la educación sistemática. Además del ambiente de confianza que propicia un idioma común entre alumno y maestro en el que nace educativo, también es un gran aditivo para la solución de distintos problemas psicobiosociales que el educando pueda sufrir en las distintas etapas de su vida, que de una forma directa o indirecta pueden incidir negativamente en su rendimiento escolar, pues de lo contrario el educando no confiará en el maestro su problemas biológicos, familiares y sociales, por lo consiguiente eso obstruirá el desarrollo del proceso educativo. Pero si existe confianza entre ambos y se buscan las mejores alternativas de solución a los problemas, indudablemente el educando mostrará mayor interés por la educación y la escuela. Descuidando este aspecto fundamental, la oligofrenia se manifestará en el educando en la pérdida de interés por la educación, porque se priva de los estímulos psicobiosociales y se ausentará de la escuela.

1.3.-

#### FUNCIÓN PSICOLÓGICA.

Se ha constatado en el campo de la psicología, que la inteligencia, el pensamiento, la percepción, la creatividad, etc. es decir todas las facultades superiores del ser humano a diferencia de los animales, son los que le dan facultad de conocimiento, entendimiento y comprensión de las distintas representaciones objetivas que adquiere y que se forma de su mundo circundante. Y las representaciones subjetivas que el mismo adquiere de las distintas manifestaciones vivenciales, actitudinales de comportamientos sociales y culturales en constante interacción con los demás miembros de la sociedad en donde vive y convive constantemente.

Las facultades, las llamadas psicológicas, son motivados a través de los órganos sensoriales: oído y vista, siempre y cuando son utilizados los canales de comunicación adecuados para hacerlo, pudiendo ser estos: sonidos, dibujos, gráficas, movimientos coordinados, gestos, etc. porque los sonidos llegan al oído y las demás representaciones a la vista, y a medida que llegan agradable

estas a los órganos. son trasladados al cerebro y son interpretadas conscientemente, por ende, las reacciones actitudinales del individuo ante estas motivaciones serán coherentes, ordenadas y lógicas de respuesta.

Las formas de comunicación: sonidos, gráficas, dibujos, movimientos coordinados, gestos, etc. están configuradas en los códigos lingüísticos de los idiomas, por lo tanto contienen su propia lógica en las interconexiones cerebrales de los individuos y en su conjunto conforman lo que los lingüistas llaman "engrama cerebral" los cuales hacen reaccionar a las personas de acuerdo con lo que oyen y ven.

El hombre, es el único ser que posee las facultades superiores para desarrollarse a medida que se enfrenta inteligentemente ante las distintas dificultades, situaciones y circunstancias de la vida, que son los que determinan día tras día un nuevo aprendizaje para el mismo.

Por lo tanto, las funciones didácticas y pedagógicas del maestro es propiciar las condiciones adecuadas para que estas facultades humanas en el niño estén motivadas cada vez que se desarrolla el proceso de enseñanza aprendizaje, los cuales se logra a medida que se usa como canal de comunicación didáctica el idioma materno del educando, puesto que los códigos lingüísticos de este idioma están codificados en sus interconexiones cerebrales, que de una manera sistemática depende la estructura mental del mismo, por lo consiguiente, hace que reaccione actitudinalmente en forma ordenada, coherente y lógica en respuesta a los mensajes que reciba del maestro, además el aprendizaje será aguilizado, su cambio de conducta y rendimiento escolar será lo deseado. Pero, "si en vez de la lengua del educando y por razones de las condiciones del medio ambiente sociocultural se impone otra lengua, que no es precisamente la del educando, el bilingüismo escolar, provoca tensiones emocionales, vergüenza, dudas, inseguridad, etc." (35) por lo tanto una verdadera educación sistemática en el medio nacional será utópica.

En otro orden de ideas, la lengua del educando constituye la expresión cultural de un pueblo y "la educación el aspecto subjetivo de la cultura, la forma interior, la actitud espiritual del alma, que puede acoger todo lo que viene de afuera, con sus propias fuerzas en una vida unitaria y transformar todas las acciones, desde esta vida unitaria." (36) Herman Nohi, por lo que sin comunicación no puede existir educación o viceversa, de esa cuenta la lengua del educando juega un papel fundamental en la educación sistemática en las escuelas rurales de comunidades Maya hablantes en Guatemala, tal como ya se ha indicado, ofrece las condiciones psicológicas necesarias para que haya un adecuado proceso de enseñanza aprendizaje y un buen rendimiento escolar del educando, sin olvidar además, que "la escuela constituye el medio ambiente en

( 35 )        IDEM    P. P.    No.    22

( 36 )        Nassit, Ricardo,    PEDAGOGÍA GENERAL, Buenos Aires, Kapelusz, 1,972.

el que se realiza el cambio de conducta del educando, sin olvidar su autenticidad, su psicología, su intimidad y su espíritu cultural." (37)

El fin último de la educación, en términos generales se concentra en la formación de individuos auténticos y capaces de alcanzar los más altos niveles de humanización, y esta autenticidad se cristaliza en el perfeccionamiento de su cultura y lengua, las cuales los diferencian de otros grupos sociales en determinado país o del mundo. Y conforme se va desarrollando dicho perfeccionamiento, la humanización de los mismos se refleja en las facultades autogestivas y de autodeterminación sociocultural y política, como los pueblos libres y democráticos se identifican.

Referidos procesos, en cuanto al medio nacional respecta, se han tergiversado las acciones, por un lado, se han dirigido estrategias educativas para sustituir los idiomas Mayas a cambio del idioma español, por otro lado, se han impulsado estrategias bilingües que buscan la transición del niño Maya hablante al idioma español, pues " el bilingüismo en sí, en la mayoría de los casos es peligroso, porque es una estratagema, que conduce al monolingüismo de la lengua dominante, por ende, es una forma de asimilación." (38) tal cual sucede en la actual política educativa guatemalteca. Las repercusiones de la misma trasciende no solo en la psicología propia del educando, sino también, en el orden sociopolítico, puesto que a medida que se sustituyen los idiomas Mayas por el idioma español, paulatinamente se pierde la imagen plurilingüe que diferencia a Guatemala ante los demás países del mundo.

Ante tal amenaza, es pertinente entonces usar como medio de comunicación didáctica en el proceso de enseñanza aprendizaje de las escuelas rurales los idiomas Maya, pues no solo beneficiara al educando, sino también es una de las formas para fortalecer la identidad cultural de las personas de las diferentes comunidades rurales en donde se había un idioma Maya y de la identidad sociopolítica de Guatemala ante todo el mundo.

1.4.-

#### FUNCIÓN PEDAGÓGICA.

La pedagogía considerada como ciencia de la educación, se vale de un conjunto de actividades, normas, reglas, leyes, creaciones, expresiones y comprensiones para el desarrollo del proceso educativo sistemático. Referidas consideraciones se circunscriben al objetivo principal de establecer y ofrecer los elementos, los medios, los recursos, las técnicas y las estrategias necesarias y eficientes para la realización del hecho o acto educativo que determinan el educador-educando en constante interacción didáctica.

( 37 )      IDEM    P. P.

( 38 )      IDEM    P. P.



En las actuales corrientes educativas se considera al educador como facilitador, orientador y poseedor de un conjunto de experiencias, actitudes y aptitudes útiles y necesarios para la orientación del educando hacia las distintas actividades que debe de realizar en favor de su formación integral. Mientras que al alumno en forma particular, se le considera como el ente poseedor de una gama de facultades humanas superiores, que dispone de ductibilidad y plasticidad, capaz de recibir influencias sistematicas del maestro y de otras personas que conforman el ambiente escolar.

Las relaciones pedagogicas y didacticas entre alumno y maestro se debe de considerar bajo cualquier punto de vista como un dinamismo interactivo, donde no debe de existir el criterio de superioridad del maestro con respecto al alumno, es decir en donde el maestro es el unico que sabe y el alumno el que esta obligado a escuchar y aprender lo que se le ensena, sino mas bien, uno yuxtapuesto al otro (maestro-alumno), pues esto promueve al alumno a ser espectador y actor de su misma formación educativa, cuya educabilidad en constante dialecticidad con la educabilidad del maestro, quien unicamente orienta el proceso de enseñanza aprendizaje.

Lo susodicho, es posible conforme se vayan ofreciendo las condiciones y los recursos adecuados y propicios para el desarrollo del proceso de enseñanza aprendizaje, por lo que la escuela debe reunir las condiciones minimas pedagogicas y didacticas para garantizar dicho proceso.

Por otro lado, además de las condiciones y los medios, e inmanente tambien deben de existir las formas logicas y sistematicas para conducir ese proceso, es decir que los metodos y las tecnicas se adecuan a las exigencias del medio en donde se efectua el proceso educativo. pero, el mas importante de todas las anteriores consideraciones, es que exista el medio de comunicacion adecuado para poder dinamizar los recursos y las formas logicas de ese proceso, de esa cuenta, los mensajes que se canalizanan adquieran interpretacion y eficiente en su cometido, ya que en buena medida constituye el eje medular en torno del cual giran los aspectos pedagogicos y didacticos del que hacer educativo, logicamente este medio de comunicacion constituye el idioma materno del educando, en el que contiene sentido reflexivo los mensajes y contenidos que se comunican, y su propia logica se situa en el conjunto de engramas superpuestas en las interconexiones cerebrales del mismo, puesto que sin comunicacion no puede existir educacion ni educacion sin comunicacion, pues la lengua es cultura y la educacion es el aspecto subjetivo de la cultura "la forma interior, la actitud espiritual del alma, que puede acoger todo lo que viene de afuera, con sus propias fuerzas, en una vida unitaria." (39) De aqui la lengua se transforma en espiritu, reflejo de la manera de actuar y proceder, el esquema mental mediante el cual los individuos efectuan el ordenamiento logico del pensamiento para reaccionar sincronicamente ante los distintos estímulos a que es objeto.

En verosimil de las aseveraciones mencionadas, es preponderante entonces que el educador haga uso del idioma materno del educando en el desarrollo de

las distintas actividades en la escuela, ya que el uso del idioma ofrece en el confianza y seguridad en su actuar psicosocial con el maestro, compañeros alumnos y otros miembros de la comunidad escolar con quienes interactúa para adquirir buenos hábitos de disciplina, cooperación, socialización y de trabajo, pues "esta demostrado suficientemente que los niños monolingües son superiores a los bilingües, no solo en áreas específicamente verbales, (exactitud, comprensión de la lectura oral y del vocabulario oído) sino en estructuras psicológicas (inteligencia en general y razonamiento aritmético)". (40)

( 40 )      IDEM    P. P.    No.    22

2.- DIFERENCIAS Y SEMEJANZAS DEL IDIOMA K'ICHE'  
EN RELACIÓN AL IDIOMA ESPAÑOL.

2.1.- FONÉTICO.

"Se le da el nombre de fonemas, a cada uno de los diferentes sonidos o tipos de articulaciones que se emplean en el lenguaje hablado y que constituye el sistema fonémico de un lenguaje." (41)

.- Ver siguiente hoja.

( 41 ) PRODIPMA, GRAMÁTICA DEL IDIOMA QUICHE, Guatemala, Universidad Rafael Landivar, 1,988.

## CUADRO No. VI

El idioma español posee 24 fonemas tal como sigue:

## CONSONANTES

OCLUSIVOS	SURDAS		p	t		k	
	SIMPLES						
	SONORAS		b	d			
	GLOTAL SURDOS						
	IMPLOS						
	ASPIRA						
AFRICADOS GLOTAL	SIMPLES SURDOS	SURDOS			ɲ		
FRICATIVOS		SURDOS	s	x	ʝ	ʎ	ɲ
RESONANTE	NASALES	SONORO	m	n			
	LATER	SONORO		l			
	GOLPETE	SONORO		r	rr		
	VIBRAN	SONORO					
	SEM. VOC.	SONORO	h		ll	y	

## OBSERVACIONES.

No aparecen en el cuadro anterior las siguientes letras: la letra v porque es igual a la b, la letra c ya sea que se escriba ce o ze.

Las letras: G incluye los sonidos ( ga, go, gu, que y qui) la letra J que incluye (ge y gi) la letra K igual que (ca, co, cu, que, qui, ka, ke, ki, ko y ku) la letra X representa dos tonemas, se pronuncia con ks ( exacto, eksacto).

La Real Academia Española no incluye la w, por constituirse una letra que no pertenece al alfabeto castellano.

CUADRO NO. VII

VOCALES

Alta tensa prolongada	i		u
Media tensa prolongada	e		o
Baja tensa prolongada		a	
	Anteriores no redondeadas	Centrales	Posteriores redondeadas

Se llaman tonemas a cada uno de los sonidos que los Maya hablantes pronuncian al hablar su lengua materna y que tienen la capacidad de hacer diferencias de significado, por eso se dice que un tonema es un sonido significativo, además de que tiene la capacidad de hacer cambiar el significado de una pronunciación a otra.

El idioma K'iche' posee 22 tonemas, tal como siguen.

CUADRO NO. VIII

CONSONANTES.

OCLUSIVOS	SIMPLES	SORDA	p	t		k	q	
		SONORA						
	GLOTAL	SORDOS	p'	t'		k'	q'	
	IMPLOS							
	ASPIRA							
AFRICADOS	SIMPLES	SORDOS		tz	cn			
	GLOTAL	SORDOS		tz'	cn'			
FRICATIVOS		SORDOS		s	x		j	n
	NASALES	SONOROS	m	n				
RESONANTES	LATER	SONORO		l				
	GOLPETE	SONORO		r				
	VIBRAN	SONORO						
	Sem. VOC.	SONORO	w		y			

El cuadro anterior presentaba las clasificaciones fonémicas que posee el idioma K'iche', de acuerdo como lo clasifica PRUDIPMA, mientras que el cuadro de la página No. 32 presentaba las clasificaciones fonémicas de consonantes del idioma español, el cual, fue elaborado por el autor del presente trabajo de investigación, en base al apoyo científico de los libros de textos que aparecen en la bibliografía.

CUADRO No. IX

VOCALES.

ALTA TENSA	i		u
PROLONGADA	i		u
MEDIA TENSA	e		o
PROLONGADA	e		o
BAJA TENSA		a	
PROLONGADA		a	
	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
	NO REDONDEADAS		REDONDEADAS

Como se ha demostrado en los cuadros anteriores, las clasificaciones fonémicas tanto consonantes como vocales entre el idioma español y el idioma K'iche' difieren considerablemente unas de otras, las cuales hacen que lingüísticamente referidos idiomas sean completamente distintos uno del otro.

Educativamente, pareciera que el proceso de enseñanza aprendizaje se realiza en forma bilingüe, dado el fenómeno de la existencia de dos idiomas, por un lado el idioma materno del educando y por el otro lado, el idioma del docente, pero desafortunadamente, solo se utiliza el idioma del docente como el canal de comunicación didáctica en las escuelas, mientras que el idioma del educando se relega a un segundo plano y únicamente es válido en las relaciones informales entre los mismos discentes.

El manejo pedagógico y didáctico que se le da a cada uno de los idiomas

mencionados, es una de las principales causas del fracaso de la educación sistemática en el área rural de comunidades Maya hablantes en Guatemala, puesto que se usa en el proceso educativo un idioma que no constituye ser la de los educandos y eso repercute negativamente en el rendimiento escolar de los mismos al no entender ni comprender los contenidos de estudios que se les enseña en un idioma que ellos no manejan lingüísticamente, por ende, esto influye a que los mismos se ausentan y se retiran de las escuelas antes de terminar la educación primaria, el cual repercute considerablemente en el lento desarrollo sociocultural del país al ir sumando constantemente al alto índice de analfabetismo un número considerable de personas a temprana edad.

Pero si por el contrario, se usa el idioma materno del educando en el proceso educativo, se mejorará la calidad y cantidad de la educación sistemática en las escuelas rurales, al haber un aceptable rendimiento escolar de los mismos. Por lo tanto los altos índices de repetencia, ausentismo y deserción escolar se reducen, ya que el alumno tendrá afecto por la escuela al ofrecerle un ambiente adecuado en la que se habla su idioma materno, de esa cuenta, habrá menos riesgos de personas analfabetas a temprana edad, obviamente esto reducirá el alto índice de analfabetismo en Guatemala.

## 2.2.-

### MORFOLÓGICO.

"La morfología es parte de la gramática que estudia las formas y los cambios que sufren las palabras en: género, número, caso, persona, modo, tiempo, aspecto, voz, en un determinado idioma." (42) Los cuales hacen que se diferencian los idiomas unas de otras, ya que cada idioma posee su propia estructura gramatical, tal como se dan las diferencias gramaticales entre el idioma español y el idioma k'iche' en Guatemala.

Por un lado, el idioma español constituye ser un idioma indoeuropeo y por otro lado, el idioma k'iche' es un idioma indioamericano, cuya raíz gramatical pertenece a la familia de idiomas Maya.

## 2.3.-

### SINTÁCTICO.

Las funciones gramaticales de la sintaxis se dirigen al estudio sistemático de las relaciones lógicas que debe de existir entre la morfología y semántica en las comunicaciones orales y escritas: frases, proposiciones y oraciones. Es decir, regula la comunicación entre las personas que manejan códigos lingüísticos en común.

( 42 ) Accomazzi, Gervasio, MANUAL DE GRAMÁTICA CASTELLANA, Guatemala, Jose de Pineda Ibarra, 1,984.

En términos generales, los códigos lingüísticos determinan estimativamente el esquema mental de las personas, por eso, se dice que los hablantes de determinado idioma poseen ciertas características comunes en la manera de pensar, actuar y comportarse psicológica y socialmente.

dichas aseveraciones se manifiesta a menudo en las relaciones interpersonales entre los miembros de determinada sociedad, el cual favorece la claridad y precisión en los mensajes que se comunican e interpretación de quienes lo reciben dentro de un contexto de diálogo, pero si en determinado diálogo se manejan códigos lingüísticos diferentes, la comunicación se interrumpe y se levanta una barrera idiomática entre emisor-receptor y viceversa, tal como sucede en el proceso de enseñanza aprendizaje de escuelas rurales en Guatemala, cuando se usa como canal de comunicación didáctica un idioma que no constituye ser la del educando, por ende, no existe una verdadera educación sistemática, pues la educación es diálogo y sin este diálogo se deseca la posibilidad de una verdadera educación.

2.4.-

## SEMÁNTICO.

La semántica es la parte de la gramática que estudia las significaciones de las expresiones o palabras en el sentido más amplio del término, porque, para que una palabra llegue a conformar en el lenguaje un término general, debe de conformar el conjunto de engramas situado en el cerebro de las personas pertenecientes a una etnia lingüística, de allí se parte el principio analógico entre el término en sí con la identificación objetiva y subjetiva de los diferentes elementos del ambiente circundante grabadas en la memoria, en cuanto a características, tamaño, posición, forma, color, olor, etc. Dicha analogía se esquematiza de la manera siguiente.

## CONCEPTO

PALABRA

OBJETO.

El idioma español, posee su propia estructura gramatical que lo diferencia o lo asemeja a otros idiomas, tal como el idioma k'iche', difiere y se asemeja gramaticalmente a otros idiomas Mayenses. De igual manera ; entre el idioma español y la lengua k'iche' existen enmarcadas diferencias gramaticales: morfológica, sintáctica y semántica, aunque entre ambos idiomas existen préstamos bilaterales en determinados términos, que algunos están k'icheizados y otros españolizados, tal como aparece en el siguiente ejemplo:

## A.- PALABRAS K'ICHEIZADAS.

## TERMINOS EN ESPAÑOL

- 1.- Machete
- 2.- Azadon
- 3.- Cuchillo
- etc.

## TERMINOS EN K'ICHE'.

- Machete.  
 Azon.  
 cuchillo.  
 etc.

Es decir, que estan k'icheizados todas aquellas palabras que indican objetos importados, que no eran utilizados ni conocidos por el pueblo k'iche' antes de la llegada de los espanoles en tierras Centroamericanas.

## B.- PALABRAS ESPANOLIZADAS.

## TERMINOS EN K'ICHE'

- 1.- C'ox
- 2.- Majc'uy
- 3.- Ch'inc'uy
- etc.

## TERMINOS EN ESPAÑOL.

- Cox.  
 Majcuy.  
 Chincuya.  
 etc.

Estan espanolizadas todas aquellas palabras que indican objetos o animales que los conquistadores espanoles no conocian antes de conquistar tierras Centroamericanas.

Se deduce entonces, que entre el idioma espanol y el idioma k'iche', existe diferencia de tipo semantica que bloquea la relacion bilateral entre espanol hablantes y k'iche' hablantes, por ende se levanta una barrera linguistica que no permite una comunicacion entre ambos. En primer lugar, la estructura mental de cada uno de los hablantes, esta esquematizada de acuerdo a la estructura gramatical de determinada lengua, en la que tienen su logica de entendimiento y comprension. En segundo lugar, la lengua es la expresion cultural de los pueblos, en la que esta supeditada el ambiente social en donde se desenvuelven los individuos de determinada comunidad linguistica. He aqui el papel fundamental que juegan los idiomas Mayenses en el proceso de ensenanza aprendizaje en las escuelas rurales de comunidades Maya hablantes.

De los fundamentos presentados, se afirma que entre el idioma espanol y el idioma k'iche', existen diferencias foneticas, morfologicas, sintacticas y semanticas, aspectos que causan problemas linguisticos entre educador y

educando en el desarrollo del proceso educativo en la educación primaria de las escuelas rurales de comunidades Maya hablantes, ya que el educador habla el idioma español, idioma ajenos al educando, el cual repercute negativamente en el rendimiento escolar del mismo, por no entender ni comprender lo que se le enseña en la escuela. De sobre manera, repercute hasta el otorgamiento de créditos psicopedagógicos y técnicos de la evaluación escolar para la aprobación, reprobación y promoción escolar del alumno al grado inmediato superior, tal como se plantea en el siguiente capítulo.

## CAPITULO 11.2

## CORRELACION DEL LENGUAJE CON EL RENDIMIENTO ESCOLAR.

## 1.- REQUISITOS MÍNIMOS DE VERIFICACIÓN DEL RENDIMIENTO ESCOLAR.

" El verdadero rendimiento escolar, consiste en la suma de transformaciones que se operan en el pensamiento, en el lenguaje técnico, en la manera de obrar, en las bases actitudinales del comportamiento de los alumnos con relación a los problemas y situaciones en la materia de enseñanza." (43) Para lograr estas transformaciones en los educandos, es indispensable que en la didáctica comunicativa entre alumno y maestro en el proceso de enseñanza aprendizaje exista un lenguaje común (lengua) que actúa sobre el cerebro del educando, a efecto que el mismo estructure en su mente los razonamientos y los pensamientos claros, lógicos y necesarios para la realización de las distintas actividades que van en beneficio de su aprendizaje y rendimiento escolar bajo las orientaciones del educador. Por lo tanto, es indiscutible y preponderante desde cualquier punto de vista pedagógico y didáctico que el proceso educativo se realice en la lengua del alumno, ya que ella ofrece las condiciones psicobiosociales que garantizan el aprendizaje del mismo, cuyo efecto se manifiesta en el cambio de conducta, en sus buenas relaciones sociales y actitudes psicológicas óptimas para la adquisición de buenos hábitos y disciplina en lo que estudia, de esa cuenta, su rendimiento escolar será normal y aceptable. Por lo consiguiente, se hace incapie que en el proceso educativo, como prioridad uno, se use el idioma materno del educando, con el fin de facilitar al mismo el aprendizaje de lo que se le enseña en la escuela, lógicamente ante esta facilitación su rendimiento escolar será efectiva.

## 2.-

## PROCEDIMIENTO FORMAL.

El aspecto formal, es el aspecto evaluativo en la que se requiere mayor cuidado en la verificación del rendimiento escolar, pues en ella se tiene que

( 43 ) Mattos, Luis A., COMPENDIO DE DIDÁCTICA GENERAL, Buenos Aires, Kapelusz, 1,9/4.

tomar en cuenta los aspectos técnicos-científicos, pedagógicos, didácticos y metodológicos, contenidos en los principios de: validez, confiabilidad, objetividad, amplitud y practicabilidad de toda prueba objetiva, para que mida verdaderamente lo que tiene que medir. Para incertar estos principios en toda prueba objetiva, se deben de empezar a elaborar los cuestionarios en un lenguaje sencillo, claro y escrito en la lengua del educando, a efecto que él entienda y comprenda las distintas dificultades que el maestro quiera que se resuelvan en las materias de estudios enseñadas, además, para que el estudiante sienta la suficiente confianza de trabajar en ella. Tomando en cuenta estas consideraciones, indudablemente un verdadero reflejo del rendimiento escolar de los educandos se obtendrán en las evaluaciones.

3.-

### PROCEDIMIENTO INFORMAL.

Consisten en las distintas actividades espontáneas que se realizan en el proceso de enseñanza aprendizaje de manera continua, las cuales crean en el educando disciplina en el hábito de estudio.

Los procedimientos informales pueden ser: Oral y escritas.

3.1.- ORALES: Consisten en las actividades socializadas que se realizan dentro del aula, entre ellas están: Las entrevistas personales, debates, interrogatorios, discusiones socializadas, etc.

3.2.- ESCRITAS: Se circunscribe en las actividades realizadas por los alumnos dentro y fuera del aula, ejercicios en las materias de enseñanzas en las clases, composiciones, informes, resúmenes, las experiencias y las tareas en clases, trabajos prácticos, etc. Es decir todas las actividades que están simultáneamente empleadas en el proceso de aprendizaje sin ningún formalismo, en donde el educando manifiesta responsabilidad, orden, interés, habilidad, aptitud, etc.

En estas actividades se manifiestan las funciones creativas que tiene el lenguaje, ya que ella actúa sobre el cerebro del individuo para la estructuración de los pensamientos pertinentes a la formación de buenos hábitos de reflexión, razonamientos lógicos y metódicos, para la realización de las distintas actividades que permiten la satisfacción de las necesidades básicas

de expresión ( pensamientos, sentimientos, inquietudes, aspiraciones, etc.) y la adquisición instrumentaria de las cosas que le son útiles en la vida, con el objeto de satisfacer sus necesidades humanas ( vestuario, alimentación, etc.) como los aspectos intrínsecos y extrínsecos de habilidades, aptitudes e intereses, a efecto de que el educando sea creador y modelador de una personalidad auténtica dentro de la sociedad en donde vive.

4.-

#### MEDICION DEL RENDIMIENTO ESCOLAR.

Se denotan dos situaciones en la calificación de las pruebas objetivas practicadas por el maestro:

- 1.- Hasta que punto las demostraciones hechas por el alumno corresponden realmente a su aprovechamiento.
- 2.- Serán todos los productos de aprendizaje igualmente mensurables por una misma escala cuantitativa de calificación.

En la primera puede influir y ser determinante la memoria del educando, ya que su incomprensión ante los contenidos programáticos le conducen a la memorización y en la hora de la evaluación hace uso de ella, esto sucede cuando en la escuela se usa un canal de comunicación que no es capaz de motivar los órganos sensoriales de los educandos ( oído, vista, entre otras ) es decir cuando se usa una lengua que no constituye ser la del educando, por ende, repercute en su rendimiento escolar y formación educativa, tal como suceden en las escuelas rurales de comunidades Maya hablantes de Guatemala.

En la segunda, es determinante el aspecto de homogeneidad psicosocial y cultural de los educandos a quienes se educan: el mismo nivel socioeconómico, la misma posición social, la misma psicología cultural de estar preparados a recibir el tipo o nivel de educación correspondiente al grado escolar, el mismo nivel de edad cronológica y la misma madurez psíquica de recibir conocimientos impartidos por el educador de acuerdo a los contenidos programáticos correspondientes al grado.

En base a los elementos de homogeneidad, se establecen las escalas cuantitativas de calificaciones en las pruebas objetivas unificadas para todos los educandos, pero, si existe heterogeneidad en el grupo, se deben de tomar muy en cuenta los aspectos planteados, para que no se cometan injusticias en la otorgación de calificaciones a los educandos, tal como sucede en las escuelas oficiales urbanas y rurales de Guatemala, en donde asisten educandos español hablantes y Maya hablantes, y la enseñanza de los contenidos programáticos de la materia de estudios se hace en idioma español, como también las evaluaciones bimestrales, siendo en varias escuelas la mayoría de alumnos k'iche' hablantes y en otras la totalidad de alumnos, quienes se encuentran en desventaja al practicarse evaluaciones en idioma español, pues no entienden ni

comprenden lo que se les pide que hagan o que resuelvan en cada dificultad planteada en las pruebas objetivas, de esa cuenta, en referidas escuelas, las pruebas que se practican, no reúnen los criterios de validez, confiabilidad, objetividad, practicabilidad y por ende, se cometen injusticias en la medición del rendimiento escolar de los educandos.

#### 5.- APROBACIÓN Y PROMOCIÓN ESCOLAR.

En primer lugar constituye ser el producto del esfuerzo y la capacidad del alumno de aprender los contenidos programáticos que el maestro delimitó durante todo un ciclo escolar y el alcance de los objetivos propuestos.

En segundo lugar, representa la capacidad que el maestro tuvo para orientar y guiar al educando a aprender lo propuesto en los objetivos de aprendizaje.

En tercer lugar, representa ser producto del efectivo canal de comunicación didáctico usado en el proceso de enseñanza aprendizaje durante el ciclo escolar.

En cuarto lugar, es también producto del uso sistemático, racional y metódico de los recursos didácticos que se requirieron en el desarrollo de los contenidos programáticos. Ya que todos los elementos didácticos que se utilizaron para facilitar la constante interacción entre alumno y maestro, hicieron posible el logro de los objetivos de aprendizaje propuestos, los cuales representan los triunfos educacionales de los alumnos y la satisfacción profesional del maestro.

#### REPROBACIÓN ESCOLAR.

Generalmente se determina como la incapacidad que el alumno tiene para asimilar los conocimientos debido a su deficiencia mental, pereza, desajustes psicosociales, etc. Sin antes percatar que quizá la metodología del maestro estuvo mal aplicado o manejado, el medio ambiente en donde se realizó el proceso educativo fue antipedagógico o que el canal de comunicación usado en la enseñanza de los contenidos programáticos no fue la indicada. Esto sucede a menudo cuando en el proceso educativo se usa una lengua que no es la del educando, por ende, su rendimiento escolar es bajo, tal como se da el problema de rendimiento escolar de educandos Maya hablantes en las escuelas del área rural guatemalteco, quienes son instruidos en idioma español. Entre otros aspectos, creemos fundamental que se debe de tomar muy en cuenta antes de acreditar la reprobación escolar, para evitar las determinaciones injustas, que repercuten negativamente en la personalidad del educando, en actitudes de desajustes psicosociales y frustración al reprobar el grado escolar.

## 7.- EVALUACIÓN DEL RENDIMIENTO ESCOLAR.

" El objeto de la evaluación no es de medir cuanto sabe el alumno, sino, tiene una función mas amplia y comprensiva, puesto que parte con las mediciones hechas en las pruebas objetivas y termina con el análisis del grado de alcance que se ha tenido de los objetivos propuestos." (44) Por lo que se debe de tomar en cuenta los siguientes aspectos:

- a.- A que medida fueron alcanzados los objetivos por los alumnos.
- b.- Hasta que punto el aprendizaje, prepondera en la personalidad del educando y en su conducta.
- c.- Hasta que punto los métodos y las técnicas empleadas por el profesor, contribuyen en el crecimiento y madurez psicológica y social de los educandos.
- d.- Hasta que punto fue efectiva la relación didáctica entre alumno y maestro en el desarrollo de los contenidos programáticos.

Después de haber tomado en consideración los aspectos mencionados y haber hecho un análisis profundo de los mismos, se establecerá un balance entre los aspectos positivos y débiles que se dieron en el proceso educativo que se quiere evaluar, para luego darles las mejoras necesarias en futuras acciones educativas.

## 8.- APROBACIÓN Y REPROBACIÓN ESCOLAR.

Consiste en la actividad que realiza el maestro de dar facultad al alumno a que ingrese al grado inmediato superior previo a un rendimiento efectivo en el proceso educativo, que incluye la calidad ética-pedagógica, la licitud y ecuanimidad que debe de tener con sus discípulos sin distinción alguna.

## CAPITULO III

## MARCO METODOLÓGICO.

Contiene los siguientes aspectos:

- a.- Hipotesis.
- b.- Objetivos.
- c.- Variables.
- d.- Universo y muestra de trabajo.
- e.- Recopilación de información.
- f.- Instrumentos.
- g.- Análisis estadístico.

## a.- HIPÓTESIS.

Se plantean; la hipótesis de trabajo y la hipótesis nula.

## 1.- HIPÓTESIS DE TRABAJO.

" La enseñanza de la lectura y escritura en idioma k'iche' a educandos k'iche' hablantes mejora su rendimiento escolar, en relación a la enseñanza de la lectura y escritura en idioma español a alumnos k'iche' hablantes.-

## 2.- HIPÓTESIS NULA.

" La enseñanza de la lectura y escritura en idioma k'iche' o en idioma español a educandos k'iche' hablantes no influye en su rendimiento escolar."

D.- OBJETIVOS.

Se plantean los objetivos de la manera siguiente.

1.- GENERAL.

El presente objetivo contiene el propósito principal del trabajo de investigación.

- Establecer la eficiencia que tiene la enseñanza de la lectura y escritura en idioma k'iche' a educandos k'iche' hablantes, en relación de la enseñanza de la lectura y escritura en idioma español a educandos k'iche' hablantes.

2.- OBJETIVOS ESPECÍFICOS.

A continuación se presentan los objetivos específicos.

- Establecer el grado de eficiencia en la precisión del trazo correcto de líneas curvas, rectas, inclinadas semi-círculos en la preescritura de alumnos k'iche' hablantes a quienes les es enseñado la lectura y escritura en idioma k'iche', en relación a la enseñanza de la preescritura en un método de lectura y escritura en idioma español a educandos k'iche' hablantes.
- Establecer el grado de eficiencia en la exactitud del trazo inicial de figura en la preescritura de alumnos k'iche' hablantes a quienes les es enseñado la lectura y escritura en idioma k'iche', en relación a la enseñanza de la preescritura en un método de lectura y escritura en idioma español a educandos k'iche' hablantes.
- Establecer el grado de eficiencia en la limpieza en la preescritura de alumnos k'iche' hablantes a quienes les es enseñado la lectura y escritura en idioma k'iche', en relación a la enseñanza de la preescritura en un método de lectura y escritura en idioma

español a educandos k'iche' hablantes.

- Establecer el grado de eficiencia en el orden de la preescritura de alumnos k'iche' hablantes a quienes les es enseñado la lectura y escritura en idioma k'iche', en relación a la enseñanza de la preescritura en un método de lectura y escritura en idioma español a educandos k'iche' hablantes.
- Establecer el grado de eficiencia en la precisión en la nominación de los distintos trazos de la prelectura y preescritura de alumnos k'iche' hablantes a quienes les es enseñado la lectura y escritura en idioma k'iche', en relación de la enseñanza de prelectura y preescritura en un método de lectura y escritura en idioma español a educandos k'iche' hablantes.-
- Establecer el grado de diferencias en la precisión de identificación de letras en la lectura y escritura de alumnos k'iche' hablantes a quienes les enseñado la lectura y escritura en un método en idioma k'iche', en relación a la enseñanza de la lectura y escritura en idioma español a educandos k'iche' hablantes.
- Establecer el grado de diferencia en la fluidez en la lectura que realizan alumnos k'iche' hablantes a quienes les es enseñado la lectura y escritura en idioma k'iche', en relación a la enseñanza de la lectura y escritura en idioma español a educandos k'iche' hablantes.
- Establecer el grado de diferencia en la rapidez en la lectura de alumnos k'iche' hablantes a quienes les es enseñado la lectura y escritura en idioma k'iche', en relación a la enseñanza de la lectura y escritura en idioma español a educandos k'iche' hablantes .
- Establecer el grado de diferencias en el trazo correcto de letras que realizan alumnos k'iche' hablantes a quienes le es enseñado la lectura y escritura en idioma k'iche', en relación a la enseñanza de la lectura y escritura en idioma español a educandos k'iche' hablantes .
- Establecer el grado de diferencia en la escritura correcta de palabras que realizan alumnos k'iche' hablantes a quienes les es enseñado la lectura y escritura en idioma k'iche', en relación de la enseñanza de la lectura y escritura e idioma español a educandos k'iche' hablantes.

- Establecer el grado de diferencia en la rapidez de la escritura de palabras que realizan alumnos k'iche' hablantes a quienes les es enseñado la lectura y escritura en idioma k'iche', en relación de la enseñanza de la lectura y escritura en idioma español a educandos k'iche' hablantes.
- Observar el comportamiento psicológico de alumnos k'iche' hablantes a quienes les es enseñado la lectura y escritura en idioma k'iche', en relación al comportamiento psicológico de alumnos k'iche' hablantes a quienes les es enseñado la lectura y escritura en idioma español.
- Observar el comportamiento social de alumnos k'iche' hablantes a quienes les es enseñado la lectura y escritura en idioma k'iche', en relación al comportamiento social de alumnos k'iche' hablantes a quienes les es enseñado la lectura y escritura en idioma español.

El presente trabajo de investigación constituye ser de tipo conformatorio experimental y trata de establecer la diferencia entre la aplicación de un método de lectura y escritura en idioma k'iche' a alumnos k'iche' hablantes y un método de lectura y escritura en idioma español a educandos k'iche' hablantes, los cuales fueron controlados de acuerdo a las siguientes variables.

#### C.- VARIABLES.

Los factores que influyen en la aprendizaje de la lectura y escritura de educandos maya hablantes son diversas y heterogéneas, por lo que en el presente trabajo de investigación y experimentación se tomaron en cuenta los aspectos pedagógicos, psicológicos y sociales para el control de variables, los cuales están sujetos a una escala estandarizada de calificación como aparece a continuación.

#### 1.- VARIABLE INDEPENDIENTE.

La aplicación de un método de lectura y escritura en idioma k'iche' a alumnos k'iche' hablantes de las secciones B y C de primer grado primaria de la Escuela Oficial Rural Mixta Comunal Indígena.

2.- VARIABLE DEPENDIENTE.

Mejora su rendimiento escolar en la lectura y escritura, en relacion de alumnos de primer grado primaria k'iche' hablantes a quienes les es ensenado la lectura y escritura en idioma español.

3.- INDICADORES.

a.- PRELECTURA Y PREESCRITURA.

- Precision en el trazo correcto de lineas rectas, curvas, inclinadas y semi-circulos.....20 puntos.
- Exactitud en el inicio de trazo de figuras.....20 puntos.
- Precision en la nominacion de los distintos trazos de preescritura.....20 puntos.
- Limpieza.....20 puntos.
- Orden.....20 puntos.

d.- LECTURA Y ESCRITURA.

1.- LECTURA.

- Precision en la identificacion de letras.....10 puntos.
- Fluidez en la lectura.....20 puntos.
- Rapidez en la lectura.....20 puntos.

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
 Biblioteca Central

## 2.- ESCRITURA.

- .- Precision en el trazo correcto de letras .....20 puntos.
- .- Escritura correcta de palabras.....20 puntos.
- .- Rapidez en la escritura de palabras.....10 puntos.

Para el proceso, analisis e interpretacion estadistico de las calificaciones obtenidas por los alumnos, tanto del grupo experimental como el grupo control, se tomaron en cuenta unicamente los indicadores pedagogicos, mientras que los indicadores psicologicos y sociales, se tomaron unicamente en cuenta para establecer las relaciones psicologicas y sociales de alumnos del grupo experimental, de la aceptacion o rechazo que los mismos manifiestan ante la ensenanza de la lectura y escritura en idioma k'iche', de igual manera, la actitud psicossocial que asumieron alumnos del grupo control, ante la aceptacion o rechazo de la ensenanza de la lectura y escritura en idioma espanol, para que posteriormente se establecieron las comparaciones entre ambos grupos y a base de los mismos se llegaron a las conclusiones finales.

## 3.- INDICADORES PSICOLÓGICOS.

- .- Comprension.
- .- Comportamiento o conducta.
- .- Participacion.

## 4.- INDICADORES SOCIALES.

- .- Socializacion.
- .- Cooperacion.
- .- Solidaridad.

d.-

## UNIVERSO Y MUESTRA DE TRABAJO.

## 1.- UNIVERSO.

Se tomo como universo a 2,017 alumnos que se inscribieron en primer grado en 63 escuelas oficiales urbanas y rurales del municipio de Chichicastenango. El tipo de alumnos que asisten a referidas escuelas lo constituyen el 98.46% de indigenas k'iche' hablantes y el 1.53% de ladinos monolingües español hablantes, quienes estan comprendidos entre las edades de 6 a 11 años. El 98% de las escuelas lo constituyen escuelas rurales y el 2% escuelas urbanas, distribuidos conforme al cuadro siguiente.

## CUADRO X

Cuadro de distribucion del universo de la investigacion, de la cual se extrajo la muestra de trabajo.

DISTRIBUCION	Caracteristicas	Subtotales	Totales
Etnias	Indigenas	1,986	2,017.
	No indigenas	36	
Lenguas	k'iche'	1,986	2,017.
	español	31	
Residencias	area rural	1,776	2,017.
	area urbana	241	
Escuelas	rurales	63	64.
	urbanas	1	
Educacion Preprimaria	Castellanizacion	713	784.
	parvulos	71	

## 2.- MUESTRA.

La investigación realizada es de carácter exploratoria, por lo que constituye un primer intento de dar respuestas a la problemática educativa del uso del idioma español como lengua docente en el proceso de enseñanza aprendizaje, siendo los educandos k'iche' hablantes.

Por carecer de antecedentes y datos estadísticos de investigaciones realizadas en este campo educativo, el método de muestreo probabilístico, sirvió como procedimiento para escoger la muestra de trabajo. Se tomó el 10% de la población escolar que se inscribió en primer grado primaria de las escuelas oficiales urbanas y rurales del municipio de Chichicastenango, Quiché. Dicha muestra lo conformaron 199 alumnos de ambos sexos, 196 de ellos indígenas k'iche' hablantes y 3 monolingües español hablantes, subdivididos en dos muestras independientes; para el grupo experimental 98 alumnos k'iche' hablantes y para el grupo control 98 alumnos k'iche' hablantes y 3 ladinos monolingües español hablantes, residentes el 30% en área urbana y el 70% en el área rural.

Los resultados de esta investigación son preliminares pero básicos a la vez, pues sirve de base para efectuar futuras investigaciones para profundizar los resultados presentados en este trabajo o otros relacionados a la misma. No obstante, por las características socioculturales de la muestra, que estuvo integrada por alumnos provenientes del área rural y urbana respectivamente, permite que se generalicen los resultados del presente estudio a la población escolar chichicasteca y otras comunidades rurales del altiplano guatemalteco, con similares características socioculturales y económicas.

## e.- RECOPIACIÓN DE INFORMACIÓN.

La información teórica y científica del presente trabajo de investigación se recopiló durante los 6 meses finales del año de 1,990, los cuales dieron la pauta de la conformación científica, metodica y lógica de la investigación.

La recopilación de la información de las distintas fases lógicas y metodicas del trabajo de experimentación, se obtuvieron durante los 6 primeros meses del año de 1,990, desde la aplicación del test A B C como prueba de entrada para establecer la madurez necesaria para el aprendizaje de la lectura y escritura, hasta las diferentes evaluaciones efectuadas a los alumnos del grupo experimental y grupo control, de acuerdo a las diferentes fases del método de lectura y escritura en idioma k'iche'.

Para el análisis e interpretación estadístico de la efectividad del método de lectura y escritura en idioma k'iche', se tomó como base las calificaciones obtenidas por los alumnos en las distintas evaluaciones efectuadas

conforme a las fases del método mencionado.

#### f.- INSTRUMENTOS.

Para evaluar el rendimiento escolar de cada uno de los grupos: experimental y control, se estandarizaron pruebas objetivas con las siguientes características:

a.- Prelectura y preescritura, 3 series de 5 items cada una.

b.- Lectura y escritura, 4 series de 10 items de cada una.

Con las mismas cantidades y calidades de contenidos se estructuraron las pruebas para ambos grupos, diferenciando únicamente el idioma en que fueron elaboradas las mismas, sin perder de vista los indicadores de variables delimitados para el efecto, cuyos resultados después del análisis e interpretación estadística correspondiente, se llegaron a las conclusiones finales.

#### g.- ANÁLISIS ESTADÍSTICO.

El proceso de análisis e interpretación estadístico de resultados efectuados en el presente trabajo de investigación fueron: mediante la estadística descriptiva, del procesamiento de las calificaciones obtenidas por el grupo experimental y control. Se tabularon y se sacaron las medidas de: Media Aritmética, Desviación Típica o Standard y las diferencias entre las calificaciones del grupo experimental y control, posteriormente se aplicó la prueba "z" a los resultados iniciales para establecer si los mismos eran estadísticamente significativas, los cuales fundamentaron las conclusiones finales de la eficiencia que tiene la enseñanza de la lectura y escritura en idioma k'iche' a educandos k'iche' hablantes.

## CAPITULO IV.

## A.- RECOPIACIÓN Y TRATAMIENTO DE LA INFORMACIÓN.

Las corrientes científicas funcionalistas y dialécticas de la psicolingüística, sociolingüística y pedagogía, opinan que el proceso de enseñanza aprendizaje, en la educación primaria debe desarrollarse en el idioma o lengua del educando, porque ella ofrece las condiciones psicosociales que garantizan el aprendizaje normal o acelerado del mismo. Además ofrece al educando un ambiente adecuado en la escuela igual al de su familia o comunidad en donde se comunica interpersonal y socialmente. Pero, si este aspecto importante y necesario en la didáctica comunicativa se soslaya y en vez de la lengua del educando se utiliza otro diferente en el proceso educativo; en las actividades pedagógicas y extrapedagógicas en la escuela, habrá en él problemas psicosociales, al no entender ni comprender lo que le enseña el maestro, debido a la barrera idiomática que se levanta entre ambos por hablar idiomas distintos, eso influye enormemente en el rendimiento escolar del educandos. Entre otras razones fundamentales, en el presente trabajo de investigación se experimentó un método de lectura y escritura en idioma k'iche', adecuado para niños k'iche' hablantes, basados en 5 años de experiencia docente del autor en comunidades k'iche' hablantes.

En base a las opiniones de orden científico dichas, se procedió dar orden lógico al desarrollo de las distintas fases del método de lectura y escritura en lengua k'iche', tal como siguen: A principios del ciclo escolar 1,990, en reunión ordinaria de maestros de primer grado de la escuela oficial rural mixta "Comunal Indígena", se trataron aspectos de ventajas y desventajas, que presentan en la enseñanza de la lectura y escritura, el uso de los diferentes métodos de lectura y escritura existentes (Ecléctico, Global, Silábico, etc.) para elegir de ellas la más adecuada para la enseñanza de la lectura y escritura durante el ciclo escolar mencionado.

Se propuso a los maestros de primer grado el uso de un método de lectura y escritura en idioma k'iche', quienes pidieron explicación sobre referido método, luego se procedió a dar explicación necesaria; los beneficios psicosociales y pedagógicos que ofrece en el educando, cuando se le es enseñado en su idioma materno.

En reunión posterior se hizo conciencia a los maestros sobre la necesidad que tiene la aplicación del método de lectura y escritura. Dos de los maestros argumentaron que no podían aplicar el método, debido a que ellos no hablan el idioma k'iche', mientras que los dos restantes, aceptaron la aplicación, a quienes se les hizo conciencia del objetivo principal de haberles propuesto referido método, que no era para obligarlos, quienes lo aceptaron con bastante madurez.

Los maestros que aceptaron la utilización del método de lectura y escritura en idioma k'iche', son indígenas k'iche' hablantes de sexo masculi-

no, a quienes se les orientó durante 3 días y la sección a cargo de cada maestro se tomó como grupo experimental, con quienes se practicó el método durante 6 meses del ciclo escolar de 1,990. Y los maestros quienes no practicaron dicho método, son ladinos monolingües español hablantes, uno de ellos de sexo masculino y otra de sexo femenino.

En la conformación de las muestras independientes, al azar se distribuyeron los alumnos por secciones, con el fin de que cada una de las mismas estuviera integradas de educandos de distintas condiciones pedagógicas: Edad cronológica, edad mental, aprestamiento y repitencia. Los alumnos monolingües fueron integrando al grupo control.

Para poder averiguar la madurez mental necesaria para el aprendizaje de la lectura y escritura de los educandos del grupo experimental, se les paso el test A B C como prueba de entrada, para dar carácter científico de validez, confiabilidad y objetividad a la experimentación del método de lectura y escritura del en lengua k'iche', y establecer de esa manera el conocimiento de lectura y escritura de los mismos educandos, ya que el 15% de ellos ya había cursado el nivel de castellanización y el 5% el nivel parvulario. Los mismos parámetros se utilizaron con alumnos del grupo control, a efecto de poder controlar la experimentación.

Los resultados del test aplicado a ambos grupos aparecen sintetizados en el proceso de análisis e interpretación estadística de resultados. ( ver tabla I)

Las calificaciones obtenidas mensualmente por los educandos de los grupos experimental y control, se presentaron a la dirección del establecimiento para el visto bueno respectivo. Dichas calificaciones se tabularon en distribución ordinaria de frecuencias de valores sin agrupar, se les sacó la media aritmética X, Desviación Standard y diferencias entre las calificaciones de ambos grupos, las cuales fueron los indicadores de la eficiencia de la enseñanza de la lectura y escritura en idioma k'iche', en relación a la enseñanza de la lectura y escritura en idioma español a educandos k'iche' hablantes.

B.-

#### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS.

En este capítulo se presentan los resultados obtenidos de acuerdo a los objetivos planteados con su respectivo análisis e interpretación.

En base a los resultados obtenidos en cada una de las variables de los métodos de lectura y escritura en idioma k'iche' para el grupo experimental y en idioma español para el grupo control, se procede a establecer el grado de eficiencia de cada uno de los referidos métodos.

## CUADRO No. XI.

Resultados obtenidos por el grupo experimental y control, a quienes les fue aplicado el test A B C, de verificación de la madurez necesaria para el aprendizaje de la lectura y escritura. ( prueba de entrada.)

VARIABLES EVALUADOS	Media Grupo Experimental	Media Grupo Control	Diferencias.
1.- Copia de figuras.	3.69	3.72	0.03
2.- Nombres Evocados.	3.46	3.50	0.04
3.- Reproducción de Figuras.	4.31	4.28	0.03
4.- Palabras Repetidas.	3.46	3.32	0.14
5.- Repetición de Cuento.	3.39	3.38	0.01
6.- Repetición de Palabras.	3.35	3.48	0.13
7.- Recorte de Figuras.	4.01	4.16	0.15
8.- Punteos en Cuadro.	3.74	3.52	0.22

## CUADRO No. XII

Resultados obtenidos por el grupo experimental y control a quienes les fue aplicado una prueba objetiva de prelectura y preescritura; en idioma k'iche' para el grupo experimental y en idioma español para el grupo control.

.- Ver siguiente hoja.

VARIABLES EVALUADOS	Media Grupo Experimental	Media Grupo Control	Diferencias.
Prelectura y Preescritura.			
1.- Trazo Correcto de Líneas.	14.10	12.90	1.02
2.- Inicio de Trazo de Figuras.	14.00	13.52	1.26
3.- Nominación de Trazos.	13.64	13.52	0.12
4.- Limpieza.	14.46	12.09	2.37
5.- Orden.	14.22	13.66	0.56

CUADRO No. XIII

Resultados obtenidos por alumnos del grupo experimental a quienes fue aplicado un método de lectura y escritura en idioma k'iche' y de alumnos del grupo control a quienes les fue aplicado un método de lectura y escritura en idioma español.

.- Ver siguiente hoja.

VARIABLES EVALUADOS	Media Grupo Experimental	Media Grupo Control	Diferencias.
LECTURA.			
1.- Precisión en la identificación de letras.	15.86	14.51	1.35
2.- Fluidez en la Lectura.	15.86	13.86	1.14
3.- Rapidez en la lectura.	7.53	7.10	0.43
ESCRITURA.			
1.- Trazo Correcto de letras.	14.06	13.24	0.82
2.- Escritura Correcta de Palabras.	15.65	13.65	2
3.- Rapidez en la Escritura de Palabras.	7.64	7.65	0.01

FUENTE: Trabajo de Campo.

De acuerdo a los cuadros de tabulación de calificaciones de prelectura y preescritura, lectura y escritura, muestran que la media mayor corresponde al grupo experimental.

#### PRUEBA DE HOMOGENIZACION .

Conforme a las características técnicas de la metodología probabilística se seleccionó la muestra y se distribuyeron los grupos: experimental y control al azar, a efecto de que las variables conocidas de: Edades de 7 a 11 años, residencia o procedencia, étnica a que pertenecen, idioma que dominan, aprestamiento en los niveles parvulario y castellanización. Y las variables extrañas desconocidas por el investigador, hayan sido repartidas al azar y ambos grupos quedaran en iguales condiciones, con el fin de comparar los resultados obtenidos por cada grupo.

Las medias aritméticas mayores corresponden al grupo experimental, los cuales indican que el método de lectura y escritura en idioma k'iche' aplicado a alumnos k'iche' hablantes es eficiente, en relación al método de lectura y escritura en idioma español aplicado a alumnos k'iche' hablantes.

Además, los cuadros presentados muestran el alcance que se obtuvieron en los trece objetivos propuestos o trazados en el trabajo de investigación, los cuales se interpretan de la siguiente manera.

- a.- La media mayor en el trazo correcto de líneas corresponde al grupo experimental con una X de 14.10 en relación al grupo control que se situó en una X de 12.90. La diferencia entre ambos grupos es de 1.02 de puntajes.
- b.- La media mayor en el inicio de trazo de figuras corresponde al grupo control con una X de 15.26 en relación al grupo experimental que se situó en una X de 14.00. La diferencia entre ambos grupos es de 1.26 de puntajes.
- c.- La media mayor en la nominación de trazos corresponde al grupo experimental con una X de 13.64 en relación al grupo control que se situó en una X de 13.52. La diferencia entre ambos grupos es de 0.12 de puntajes.
- d.- La media mayor en limpieza corresponde al grupo experimental con una X de 14.46 en relación al grupo control que se situó en una X de 12.09. La diferencia entre ambos grupos es de 2.37 de puntajes.
- e.- La media mayor en orden corresponde al grupo experimental con una X de 14.22 en relación al grupo control que se situó en una X de 13.66. La diferencia entre ambos grupos es de 0.56 de puntajes.
- f.- La media mayor en la precisión en la identificación de letras corresponde al grupo experimental con una X de 15.86 en relación al grupo control que se situó en una X de 14.51. La diferencia entre ambos grupos es de 1.35 de puntajes.
- g.- la media mayor en fluidez en la lectura corresponde al grupo experimental con una X de 15.86 en relación al grupo control que se situó en una X de 13.86. La diferencia entre ambos grupos es de 1.14 de puntajes.
- h.- La media mayor en rapidez en la lectura corresponde al grupo experimental con una X de 7.53 en relación al grupo control que se situó en una X de 7.10. La diferencia entre ambos grupos es de 0.43 de puntajes.
- i.- La media mayor en el trazo correcto de letras corresponde al grupo experimental con una X de 14.06 en relación al grupo control que

se situó en una X de 13.24. La diferencia entre ambos grupos es de 0.82 de puntajes.

- j.- La media mayor en la escritura correcta de palabras corresponde al grupo experimental con una X de 15.65 en relación al grupo control que se situó en una X de 13.65. La diferencia entre ambos grupos es de 2 de puntajes.
- k.- la media mayor en la rapidez en la escritura de palabras corresponde al grupo control con una media de 7.65 en relación al grupo experimental que se situó en una X de 7.64. La diferencia entre ambos grupos es de 0.01 de puntajes.
- l.- Se observó que el comportamiento psicológico de alumnos k'iche' hablantes a quienes les es enseñado la lectura y escritura en idioma k'iche' es mayormente estable, con relación al comportamiento de alumnos k'iche' hablantes a quienes les es enseñado la lectura y escritura en idioma español-
- m.- Se observó que el comportamiento social de alumnos k'iche' hablantes a quienes les es enseñado la lectura y escritura en idioma k'iche', demuestran mayor grado de socialización con el maestro y con sus compañeros educandos, en relación a educandos k'iche' hablantes a quienes les es enseñado la lectura y escritura en idioma español.

#### C.- PRUEBA DE CONTRASTACION "Z"

En base a la prueba estadística de contrastación "Z" para la diferencia de medias:  $Z = \frac{M_e - M_c}{\sqrt{\frac{S_e^2}{N_e} + \frac{S_c^2}{N_c}}}$  aplicada a los valores medios observados en los

$$\frac{M_e - M_c}{\sqrt{\frac{S_e^2}{N_e} + \frac{S_c^2}{N_c}}}$$

grupos experimental y control, dio como resultado los siguientes datos.

#### CUADRO No XIV

Prueba "Z" aplicada a los resultados obtenidos por alumnos del grupo experimental y control a quienes les fue aplicado una prueba objetiva de prelectura y preescritura: en idioma k'iche' para el grupo experimental y en idioma español para el grupo control.

VARIABLES EVALUADOS	Z Constante	Z Calculado	Decisión
Prelectura y Prescritura			
1.- Trazo Correcto de Líneas	1.645	1.34	Aceptado.
2.- Inicio de Trazo de Figuras	1.645	1.23	Aceptado.
3.- Nominación de Trazo	1.645	0.11	Aceptado.
4.- Limpieza	1.645	2.49	No aceptado.
5.- Orden	1.645	0.75	Aceptado.

CUADRO No. XV.

Prueba "Z" aplicada a los resultados de pruebas objetivas obtenidas por alumnos del grupo experimental a quienes les fue aplicado un método de lectura y escritura en idioma k'iche' y de alumnos del grupo control a quienes les fue aplicado un método de lectura y escritura en idioma español.

VARIABLES EVALUADOS	Z constante	Z Calculado	Decisión
LECTURA.			
1.- Precisión en la Identificación de Letras.	1.645	1.03	Aceptado.
2.- Fluidez en la Lectura.	1.645	2.32	No Aceptado.
3.- Rapidez en la Lectura.	1.645	0.86	Aceptado.
ESCRITURA.			
1.- Trazo Correcto de Letras	1.645	0.67	Aceptado.
2.- Escritura Correcta de Palabras.	1.645	1.52	Aceptado.
3.- Rapidez en la Escritura de Palabras.	1.645	0.01	Aceptado.

De acuerdo a la prueba estadística se demuestra que los valores calculados de "Z" son menores que el valor crítico 1.645, esto indica que no existen diferencias significativas entre los valores medios observados entre los grupos experimental y control.

## CONCLUSIONES.

- 1.- El uso del idioma k'iche' en el desarrollo del proceso de enseñanza aprendizaje en escuelas rurales de comunidades k'iche' hablantes, constituye el medio efectivo para superar el nivel de rendimiento escolar de educandos indígenas del altiplano guatemalteco.
- 2.- El idioma español constituye el medio de comunicación efectivo en el proceso de enseñanza aprendizaje en escuelas urbanas y rurales de comunidades español hablantes, así como el idioma k'iche' es efectivo en el desarrollo del proceso de enseñanza aprendizaje en escuelas rurales de comunidades k'iche' hablantes.
- 3.- Hay que resaltar que la existencia de varios idiomas Mayenses en Guatemala, que son usadas como medios de comunicación interpersonal y social entre indígenas de determinadas regiones rurales del noroccidente del país, deben ser estudiadas metódicas y científicamente por entidades gubernamentales y profesionales universitarios competentes, de acuerdo a la estructura gramatical de cada una de ellas, puesto que son canales de comunicación efectivas en el desarrollo del proceso de enseñanza aprendizaje de la lectura y escritura en el nivel primario, como en la alfabetización de personas adultas, a efecto de resolver en gran parte el problema del analfabetismo existente en el área rural del altiplano guatemalteco.
- 4.- Además, el uso del idioma del educando en las relaciones pedagógicas y extrapedagógicas en la escuela, crea un ambiente de confianza manifestada en las estrechas relaciones sociales entre alumnos hombres y mujeres, como entre alumnos y maestro.
- 5.- El bilingüismo practicado en el proceso de enseñanza aprendizaje por programas de educación bilingüe existentes en Guatemala en educación primaria de escuelas rurales de altiplano occidental del país, es inefectivo; en primer lugar, los maestros no utilizan un método lógico y práctico para la enseñanza del idioma español como segunda lengua, y en segundo lugar, es un estratagema integracionista y asimilista de educandos indígenas a la cultura occidental, cultura ajena a su identidad sociocultural, por ende, va en perjuicio de la identidad autóctona de Guatemala.
- 6.- El uso del idioma español en el proceso educativo de las escuelas rurales de comunidades Maya hablantes, no es la única causa del ausentismo de alumnos de las escuelas, sino, las enfermedades patológicas comunes, desintegración familiar, poco interés de los

padres de familia por la educación de sus hijos, son factores que causan ausentismo de alumnos a las escuelas primarias del área rural en Guatemala.

- 7.- La hipótesis de trabajo demuestra estadísticamente la importancia que tiene el idioma k'iche' en el proceso de enseñanza aprendizaje de la lectura y escritura de alumnos k'iche' hablantes y ella contrapone el ímpetu de corrientes ideológicas que sostienen que la enseñanza de la lectura y escritura en lengua k'iche', es la causa para atrasar la educación sistemática en escuelas rurales de comunidades k'iche' hablantes y estancamiento de la cultura indígena.
- 8.- No existen diferencias estadísticamente significativa entre los valores medios observados en los grupos experimental y control, de acuerdo a la prueba estadística "Z" para la diferencia de medias, por ende, fue aceptada la hipótesis nula y fue rechazada la hipótesis de trabajo.

## RECOMENDACIONES.

- 1.- El estudio de los beneficios que ofrece la enseñanza de la lectura y escritura en idioma k'iche' en la exactitud en el inicio de trazo de figuras y rapidez en la escritura de palabras, debe seguirse, en la búsqueda de técnicas didácticas que contribuyen en el mejoramiento de la efectividad del método de lectura y escritura experimentado.
- 2.- Que las autoridades educativas gubernamentales a través de sus distintos programas de educación primaria ( PRONEBI, PRODEPRIR, etc.) investiguen las ventajas y limitaciones que tiene en la educación sistemática el uso del idioma k'iche' en el nivel preprimario y primario; de primero a tercer grado , y de cuarto a sexto grado ; el uso del idioma español, a diferencia del bilingüismo practicado por los programas mencionados.
- 3.- El experimento de la efectividad que representa la enseñanza de la lectura y escritura en idioma k'iche' en escuelas rurales de comunidades Maya hablantes, debe seguirse durante un ciclo escolar para poder precisar con exactitud las diferencias estadísticas significativas entre los valores medios observados en el grupo control y experimental, con el fin de establecer una idea clara y evidente de los logros de aprobación y promoción de alumnos al grado inmediato superior.
- 4.- Experimentar la utilidad que tienen los trazos de figuras de prelectura y preescritura presentados en el trabajo de investigación, para la enseñanza de los numerales dígitos, ya que cada una de esas figuras conforman el trazo de los numerales dígitos.
- 5.- Los psicolingüistas pueden contribuir a la investigación psicosocial de la edad cronológica y grado académico adecuado para la enseñanza del idioma español a educandos k'iche' hablantes de escuelas rurales de comunidades k'iche' hablantes, para evitar el riesgo que se pierda la identidad cultural y sufran desajustes psicosociales, en la personalidad y comportamiento social.
- 6.- Las autoridades educativas gubernamentales, deben hacer ubicación sistemática de maestros Maya hablantes en escuelas rurales de comunidades Maya hablantes, para que el proceso educativo se realice en idiomas Mayas.
- 7.- También que se implementen programas que financien la impresión de

libros de textos escritas en los cuatro idiomas macros en Guatemala ( k'iche', kaqchikel, mam y kekchi' ) para que sean distribuidos en todas las escuelas rurales de cada una de las área lingüísticas mencionadas, si es posible, en los 22 idiomas Mayenses existentes en el país.

- 8.- Los sociolingüistas pueden contribuir a investigar, experimentar y analizar psicosocialmente las incidencias, limitaciones, problemas y beneficios que puede causar un bilingüismo k'iche'-inglés, en relación al bilingüismo k'iche'-español que se da actualmente en las escuelas rurales de comunidades Maya hablantes.

## GLOSARIO.

## 1.- Ausentismo Escolar:

Actitud que optan los sujetos del sistema educativo cuando se alejan de la escuela a la que frecuentaban asistir.

## 2.- Barrera Idiomática:

Incomunicación que existe entre emisor y receptor debido a que ambos manejan códigos lingüísticos de idiomas distintos.

## 3.- Bilingüe:

Adj. Persona que habla dos lenguas. Escrito en dos idiomas.

## 4.- Criollo:

Adj. Hijo de padres europeos, nacido en cualquier otra parte del mundo. Aplicase al negro nacido en América por oposición al que ha sido traído de Africa...

## 5.- Currículo o Curriculum:

Plan de estudios, conjunto de estudios y prácticas destinadas a que el alumno desarrolle plenamente sus posibilidades.

## 6.- Deserción Escolar:

Comportamiento de las personas del sistema educativo que abandonan sus estudios.

## 7.- Ladina:

Se empleo en la investigación la palabra ladina debido a que esta palabra es la más conocida y utilizada para denominar a las personas no indígenas, ya que de lo contrario el diccionario Enciclopédico lustrado Oceano dice; LADINO: Adj. Que habla con facilidad alguna o algunas lenguas además de la propia. Fig. Astuto, Sagaz.

## 8.- Indígena:

Natural del país en que vive; autóctono, Amer. Aborigen o mestizo no asimilado... Actualmente para todo el continente americano, el número de indígenas se estima en unos 30 millones, concentrados preferentemente en México, Guatemala y países andinos.

## 9.- Mayanse:

Etnol. Se dice de individuos pertenecientes a un pueblo que habita desde época precolombina una amplia zona de América Central... M. Lengua hablada por los Mayas desde la época precolombina hasta la actualidad.

## 10.- Mestizo, za:

Es la persona nacida de padres de distinta raza. Biol. Híbrido...

## 11.- Monolingüe:

Adj. Persona que habla una sola lengua. Escrito en un sólo idioma.

## 12.- Peninsulares:

De una península. Dic. Gent. Personas que habitan la península SO de Europa, situado entre el océano Atlántico, el mar Mediterraneo y el mar Cantábrico. Comprende tres Estados: España, Portugal y Andorra...

## 13.- Repitencia Escolar:

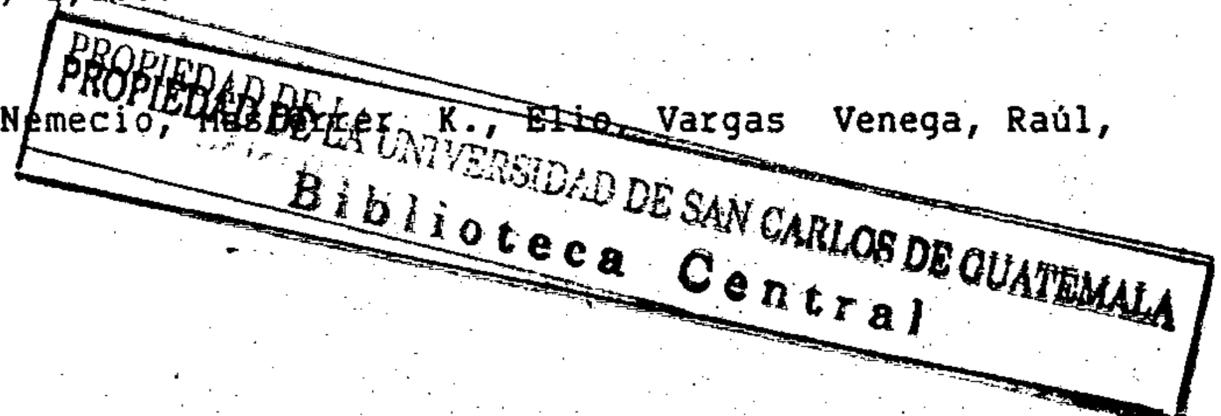
Retención de educandos que no alcanzaron satisfactoriamente los requisitos de un curriculum y se le hace permanecer en aquel grado o año no satisfecho.

## 14.- Reprobación Escolar.

Atribuyese a la instancia en que los alumnos no aprueban el grado escolar en la que estudiaron, el cual no les da derecho a pasar al grado inmediato superior.

## BIBLIOGRAFÍA.

- 1.- Accomazzi, Gervasio, MANUAL DE GRAMÁTICA CASTELLANO, Guatemala, José pineda ibarra, 1,984.
- 2.- Bejarano, Jesús Antonio, CONSTRUIR LA PAZ, ( Memorias del Seminario, Paz, Democracia y Desarrollo) Bogotá, presencia Litda., 1990.
- 3.- COCADI, CULTURA Y POLÍTICAS DE DESARROLLO, Guatemala, COCADI, 1,989.
- 4.- Cojtí Cuxil, Demetrio, LINGÜÍSTICA E IDIOMAS MAYA EN GUATEMALA, Guatemala, USAC, Llerena, 1,988.
- 5.- Escuela Oficial Rural Mixta, Comunal Indígena, LIBRO DE INSCRIPCIÓN ESCOLAR 1,989, Chichicastenango, Quiché, Archivo, 1,989.
- 6.- Escuela Oficial Urbana Mixta, Flavio Rodas Noriega, LIBRO DE INSCRIPCIÓN ESCOLAR 1,989, Chichicastenango, Quiché, Archivo, 1,989.
- 7.- Freire, Paulo, PEDAGOGÍA DEL OPRIMIDO, México, Melo, 1,987.
- 8.- González Orellana, Carlos, HISTORIA DE LA EDUCACIÓN EN GUATEMALA, Guatemala, Editorial Universitaria, 1,980.
- 9.- Ignacio Ventura, Diego, EXPROFESOR DE NÚCLEOS ESCOLARES CAMPESINO, ( Entrevista ) Chichicastenango, Quiché, 1,989.
- 10.- Mattos, Luis A., COMPENDIO DE DIDÁCTICA GENERAL, Buenos Aires, Kapelusz, 1,974.
- 11.- Nassif, Ricardo, PEDAGOGÍA GENERAL, Buenos Aires, Kapelusz, 1,972.
12. PRODIPMA, GRAMÁTICA DEL IDIOMA K'ICHE', Guatemala, Universidad Rafael Landívar, 1,988.
- 13.- Rodríguez, J. Nemecio, ~~Historia de la Lengua K'iche'~~ Elio Vargas Venega, Raúl,



EDUCACIÓN: ETNIAS Y DESCOLONIZACION EN AMERICA LATINA, UNESCO, México, 1,983.

- 14.- SENA, LA EDUCACIÓN INFORMAL Y LA FAMILIA, El Valle, Colombia, Servicio Nacional de Aprendizaje, 1,990.
- 15.- Supervisión Escolar, Distrito Escolar No. 5, ESTADÍSTICA DE ESCUELAS DE NEPADE, Archivo, Chichicastenango, Quiché, 1,989.
- 16.- Supervisión Escolar, Distrito Escolar No. 6, ESTADÍSTICA DE ESCUELAS DE PRONEBI, Archivo, Chichicastenango, Quiché, 1,989.
- 17.- USIPE, Unidad Sectorial de Investigación y Planificación Educativa, PRESUPUESTO PROGRAMADO DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN, ( Según objeto del gasto años 1,982-1,987 Sic, Guatemala, USIPE, 1,987.
- 18.- Yacón, Sebastián, EXALUMNO DE LA ESCUELA DE SAQUILLA I, ( 1,941) Entrevista, Chichicastenango, Quiché, 1,989.
- 19.- Varios, SITUACIÓN ACTUAL DE LA EDUCACIÓN EN GUATEMALA, ( Seminario Taller ENCI 91.) Chichicastenango, Quiché, 1,991.

## ANEXOS.

## ANEXO No. A.-

- 1.- Test A B C.-
- 2.- Ejercicios de prelectura y Preescritura.
- 3.- Ejercicios de Preescritura.
- 4.- Método de Lectura y Escritura.

## ANEXO No. B.-

## I.-

## GUÍAS DE ENTREVISTAS.

- 1.- Guía de entrevista practicada con exmaestros de núcleos escolares Campesinos e Interpretación.-
- 2.- Guía de Entrevista practicada con maestros que laboran en escuelas rurales del municipio de Chichicastenango e interpretación.
- 3.- Guía de Entrevista practicada con exalumnos de Centros Educativos Rurales del municipio de Chichicastenango e Interpretación.-

## II.- Guía de Observación e Interpretación.

## ANEXO A.

1.-

## TEST A B C

## INSTRUCCIONES PARA LA APLICACION.

## TEST I.

## REPRODUCCION DE FIGURAS.

**MATERIALES:** Tres modelos de figuras. Un lápiz y un reloj.

**TECNICA:** Tiempo de exposición de cada modelo. Un minuto, mientras que el niño lo dibuja.

**CONSIGNA:** " Toma un lápiz. Haz en el papel una figura igual a esta  ( 1 minuto). Muy bien: ahora haz otra igual a esta  ( 1 minuto ). Ahora esta última  ( 1 minuto). Muy bien. Cada modelo se mantiene a la vista del niño, mientras éste realiza la tarea.

## TEST II

## EVOCACION DE OBJETOS.

**MATERIAL:** Láminas de figuras. Reloj.

**CONSIGNA:** (Presentando el revés del cartón): Del otro lado de este cartón hay unas figuras muy bonitas. Yo voy a dar vuelta el cartón y tú vas a mirar las figuras sin

decir nada. Después de que yo esconda las figuras, tu dirás los nombres de las cosas que viste. ( Después de exponer el cartón durante 30 segundos y de haberlo dado vuelta nuevamente, escondiendo las figuras): ¿ Qué es lo que viste.? ( Si el niño fuese tímido, agreguese): ¿ Qué viste.? ¿Qué más?... ¿Qué más?... ( Si el niño inicia la enumeración a la vista del cartón): Espera, dílos cuando yo te mande.

OBSERVACION: Se toma nota de los nombres dichos por el niño. Ello, muchas veces, denunciará deficiencia de vocabulario, repetición automática de escaso control de la imaginación.

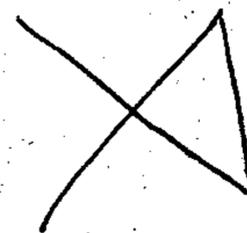
### TEST III

#### REPRODUCCION DE MOVIMIENTOS

MATERIAL: Lápiz.

TECNICA. El examinador se ubica del lado derecho del niño, apunta con el dedo índice al frente, teniendo el brazo un poco doblado.

CONSIGNA: Mira bien lo que mi dedo va hacer aquí. ( Reproduce en el aire la figura a). Haz ahora con tu dedito lo que hice yo con mi dedo. Ahora haz esto. ( Reproduce en el aire la figura b). Ahora esto. Reproduce en el aire la figura c). Muy bien: ahora toma este lápiz y haz en el papel las figuras que hiciste en el aire con tu dedito. Haz una por vez. ( Si el niño hiciera una pausa larga o se mostrara tímido): Muy bien. Haz la otra. Ahora la última.



### TEST IV

#### EVOCACION DE PALABRAS.

**CONSIGNA:** Voy a decir siete palabras. Presta mucha atención, después tendrá que decir las tú también. Escucha:

ARBOL SILLA PIEDRA FLOR CASA MESA CARTERA

Repite ahora lo que yo te dije. ( Si el niño se detuviese en la enumeración: Muy bien: ¿ Qué más ?

**OBSERVACION:** Pronunciase con voz natural, sin cadencia ni énfasis. Anotense las palabras que diga el niño, con sus errores eventuales.

#### TEST V

#### EVOCACION DE UN RELATO

**CONSIGNA:** A ti te gustan los cuentos ¿ no es cierto? Voy a contarte uno. Presta atención, porque después me vas a contar el mismo cuento. ( pausa ): "María compró una muñeca. Era una linda muñeca de loza. La muñeca tenía los ojos azules y un vestido amarillo. Pero el mismo día que María la compró, la muñeca se cayó y se partió. María lloró mucho". ( Pausa )

Ahora cuéntame este cuento. ( Si el niño iniciase la la narración y vacilase). ¿ Qué más ?

**OBSERVACION:** Anótese la narración del niño.

#### TEST VI

#### REPETICION DE PALABRAS

**CONSIGNA:** Di en voz alta: "Caballero". (Pronuciese lentamente, per sin recalcar las sílabas). Muy bien. Ahora voy a repetir otras palabras y tú las irás repitiendo:

CONTRATIEMPO  
INCOMPRENDIDO  
NABUCODONOSOR  
PINTARRAJEADO  
SARDANAPALO

CONSTANTINOPLA  
INGREDIENTE  
COSMOPOLITISMO  
FAMILIARIDADES  
TRANSIVERIANO

(Después de cada palabra, el examinador espera la repetición por el niño, anotando las palabras que fueran mal reproducidas. Si el niño hablase en voz baja, se le debe decir: Más alto. (Si atropelladamente, se debe aconsejar): Más despacio.

### TEST VII

#### CORTE DE UN DISEÑO.

#### MATERIAL.

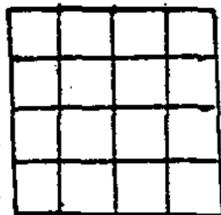
CONSIGNA: Vas a cortar este dibujo lo más rápidamente que puedas, pasando la tijera exactamente por el medio de la raya. Así: ( Se indica la operación, dando un ligero corte en el comienzo del trazo sinuoso; se coloca la tijera sobre la mesa). Puedes empezar. ( 1 minuto). Muy bien; ahora corta en la otra raya. Puede empezar. (1 minuto). Para. Muy bien. ( Si, por acaso, desde el comienzo el niño no ha comprendido la orden, se debe de repetirla fórmulaverbal, sin alterarla).



### TES VIII

#### PUNTEADO

#### MATERIAL:



Reloj. Lápiz azul grueso.

CONSIGNA: Vas hacer un puntito bien fuerte en cada cuadrado de

éstos, lo más rápidamente posible. Así... ( Se hacen tres puntitos en los tres primeros cuadros de la línea superior. Se pone el papel en posición conveniente para el niño y se entrega el lápiz). Empieza. (Se marcan 30 segundos). para.

OBSERVACION: Si el niño hiciera rayitas o crucecitas en vez de puntos, se le debe observar, sin interrumpir el trabajo: No quiero rayitas, quiero un puntito en cada casilla, como yo te enseñe.

EVALUACION.

TEST I

COORDINACION VISOMOTORA

- Cuadro perfecto , o dos lados apenas sensiblemente mayores, con todos los ángulos rectos, el rombo con los ángulos bien observados, y la tercera figura bien reconocible..... 3 puntos.
- Cuadrado con dos ángulos rectos y demás figuras reconocibles..... 2 puntos.
- Las tres figuras imperfectas, pero desemejantes..... 1 punto.
- Las tres figuras ( tentativas 9 iguales entre sí o alguna figura inventada..... 0 punto.

TEST II

MEMORIA INMEDIATA.

- Si nombra las 7 figuras..... 3 puntos.

si nombra 4 a 6 figuras.....	2 puntos.
Si nombra de 2 a tres figuras.....	1 punto.
Si nombra 1 o ninguna .....	0 puntos.

#### ADVERTENCIA.

No importa la exactitud de la denominación, sino la evocación del objeto.

#### TEST III

#### MEMORIA MOTORA

La evaluación se hará por las figuras dibujadas y se hará en la siguiente forma.

Buena reproducción de las tres figuras.....	3 puntos.
Buena reproducción de de 2 figuras y reproducción regular de una, o reproducción regular de las tres.....	2 puntos.
Mala reproducción de todas las figuras, pero de modo de diferenciarlas, o reproducción regular de dos e invertida una.....	1 punto.
Inversión de dos figuras o de las tres, o reproducción idéntica para las tres.....	0 punto.

#### TEST IV

#### MEMORIA AUDITIVA.

Repetición de las siete palabras.....	3 puntos.
Repetición de las 4 o 6 palabras.....	2 puntos.
Repetición de dos a tres palabras.....	1 punto.
Repetición de una sola palabra, ausencia de repetición o enumeración de una serie -	

completamente distinta..... 0 punto.

### TEST V

#### MEMORIA LOGICA.

Si la repetición mencionase las tres acciones  
 capitales (Compró, partió, lloró), y así mismo  
 los tres detalles ( de loza, ojos azules, vestido  
 amarillo)..... 3 puntos.  
 Si las tres acciones y un detalle..... 2 puntos.  
 Si tan solo las tres acciones, o dos acciones y  
 detalles..... 1 punto.  
 Si dos acciones, o una acción y detalles..... 0 puntos.

### TEST VI

#### PRONUNCIACION

De nueve a diez palabras..... 3 puntos.  
 De cinco a ocho palabras..... 2 puntos.  
 De dos a cuatro palabras..... 1 punto.  
 Una o ninguna acción..... 0 punto.

### TEST VII

#### COORDINACION MOTORA

La evaluación tendrá en cuenta la cantidad y la calidad del trabajo.

Así:

Si corta más de la mitad de cada diseño, en el tiempo indicado, de un minuto para cada uno, sin que se haya salido del trazo.....	3 puntos.
Si corta más de la mitad, saliéndose del trazo, o respetando el trazo menos de la mitad.....	2 puntos.
Si corta con regularidad relativa, hasta la mitad, en uno de los diseños y parte del otro.....	1 punto.
Si no respeta el diseño en modo alguno.....	0 punto.

### TEST VIII

#### ATENCIÓN Y FATIGABILIDAD

Se cuentan los puntitos, excepto los que hubiesen sido hechos por el examinador, para la demostración inicial de la técnica. Se computan todos los puntitos, aún cuando haya más de uno en el mismo cuadrado, pero no las rayitas. La evaluación es la siguiente:

Más de cincuenta puntitos.....	3 puntos.
De veintiseis a cincuenta puntitos.....	2 puntos.
De diez a veinticinco puntitos .....	1 punto.
Menos de diez puntitos.....	0 punto.



Nivel de madurez \_\_\_\_\_ Pronóstico \_\_\_\_\_  
 Destino: Sección \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_  
 Cambio: Sección \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_  
 Observaciones \_\_\_\_\_  
 Firma del examinador \_\_\_\_\_ Firma del director \_\_\_\_\_

INSTRUMENTOS

TEST I

REPRODUCCION DE FIGURAS

Puntaje:

TEST II

MEMORIA INMEDIATA

- 1 \_\_\_\_\_
- 2 \_\_\_\_\_
- 3 \_\_\_\_\_

TEST III

MEMORIA MOTORA

4 \_\_\_\_\_

5 \_\_\_\_\_

6 \_\_\_\_\_

7 \_\_\_\_\_

Observaciones:

Puntaje:

Puntaje:

## TEST IV

## MEMORIA AUDITIVA

1. Arbol \_\_\_\_\_

2. Silla \_\_\_\_\_

3. Piedra \_\_\_\_\_

4. Flor \_\_\_\_\_

.- Ver siguiente página.

5. Casa \_\_\_\_\_

6. Mesa \_\_\_\_\_

7. Cartera \_\_\_\_\_

Observaciones:

Puntaje:

## TEST V

## EVOCACION DE UN RELATO

María compró una linda muñeca.

Una linda muñeca de loza.

La muñeca tenía los ojos azules

y un vestido amarillo.

Pero el mismo día en que María

la compró, la muñeca se cayó

y se partió.

María lloró mucho.

Puntaje:

## TEST VI

## PRONUNCIACION

1. Con-tra-tiem-po

2. In-com-pren-di-do

## TEST VII

## CORTE DE UN DISEÑO

- 3. Na-bu-co-do-no-sor
- 4. Pin-ta-rra-jea-do
- 5. Sar-da-na-pa-lo
- 6. Cons-tan-ti-no-pla
- 7. In-gre-dien-te
- 8. Cos-mo-po-li-tis-mo
- 9. Fa-mi-lia-ri-da-des
- 10. Tran-si-be-ria-no

Puntaje:

Puntaje:

TEST VIII

PUNTEADO


Puntaje:

## 2.- EJERCICIOS DE PRELECTURA Y PREESCRITURA.

A continuación aparecen los ejercicios de prelectura y preescritura practicada con alumnos indígenas k'iche' hablantes de primer grado de la escuela oficial rural mixta Comunal Indígena, Chichicastenango, Quiché, quienes conformaron el grupo experimental.

### 2.1.- EJERCICIOS NEUROMOTORES.

En este aspecto de realizaron con los educandos ejercicios corporales tales como:

- .- Sentar, parar, levantar, levantar el pie derecho, levantar el pie izquierdo, subir los brazos derecho e izquierdo, agachar, parar, aplaudir, ejercicios motriz con la mano con que escriben; movimientos como: movimientos rápidos con la muñeca de la mano, hacer círculos en el aire.

### 2.2.- EJERCICIOS DE PRECISIÓN .

Se realizaron ejercicios tales como: Sentarse, pararse, pararse-pararse, pararse-sentarse, sentarse-pararse, etc.

- .- Con movimientos realizados por el maestro y al compás del mismo, los alumnos aplauden, si el maestro deja de hacer los movimientos, los alumnos dejan de aplaudir. Los alumnos que se equivocan tendrán que hacer una penitencia.
- .- De la misma manera se pueden inventar otros ejercicios.

### 2.3.- EJERCICIOS DE EXACTITUD.

En este aspecto se realizaron con los estudiantes los siguientes

ejercicios.

- .- Subir escaleras o gradas.
- .- Saltar cuerdas.
- .- Pasar entre los educandos pelotas: por arriba, por abajo, por detrás.
- .- Correr, parar, correr, parar, etc.
- .- Acostarse, levantarse, acostarse, levantarse, levantarse, etc. Este se realiza de manera rápida.
- .- Brincar: derecha-izquierda, izquierda-derecha, etc.
- .- Un pie atrás, firmes, un pie adelante, firmes, etc.

2.4.-

#### EJERCICIOS DE HABILIDAD MEMORICA.

En este aspecto se realizaron con los educandos los ejercicios siguientes:

- .- Se les lee a los educandos una serie de palabras en forma lenta y clara, luego se les pide que repitan las palabras que fueron leídas.
- .- Se les lee a los educandos una serie de numerales en forma clara y lenta, luego se les pide que repitan los numerales que fueron leídas.
- .- Se les presenta a los educandos una serie de figuras geométricas con un determinado color cada figura, luego se les quita de la vista las figuras. Se les pide que digan las figuras vistas y el color de cada una de las presentadas.
- .- Se les presenta a los educandos una serie de láminas que contengan figuras de animales, luego se les quita de la vista las láminas. Se les pide que digan el nombre de cada uno de los animales vistos.
- .- Se les presenta a los educandos sobre una mesa una serie de objetos, tales como: lápiz, crayones, sacapuntas, borradores, etc. Luego se tapan los objetos y se les pregunta sobre cada uno de los objetos vistos.

## 2.5.- EJERCICIOS DE COMPRENSIÓN.

En este aspecto se realizaron con los educandos los siguientes ejercicios.

- .- A los educandos se les narra un cuento en lenguaje sencillo en idioma k'iche', posteriormente se les pide que comenten lo que entendieron, teniendo el cuidado que mencionen los personajes importantes y centrales del cuento.
- .- A los educandos se les enseñan canciones en idioma k'iche'.

## 2.6.- EJERCICIOS DE MOTRICIDAD.

En este aspecto se realizaron con los educandos los siguientes ejercicios:

- .- Hacer trenzas con lazos, pitas, correas, pajillas, etc.
- .- Hacer figuras con cera (manipulación).
- .- Amarre y desamarre de las correas de los zapatos.
- .- Desamarre de camisas, suéteres e identificación de las mismas durante el tiempo en que son desatadas por el dueño.
- .- Abotonar y desabotonar camisas.
- .- Cortar: papeles, figuras, telas, etc.

## 2.7.- EJERCICIOS DE ASOCIACIÓN.

En este aspecto se realizaron los siguientes ejercicios con los educandos.

Se presentaron a los educandos una serie de objetos, en donde ellos

tenían que asociarlo con otros objetos parecidos, la utilidad que poseen, semejanzas, diferencias, de donde provienen, etc.

## 2.8.- EJERCICIOS DE ORDEN.

En este aspecto se realizaron con los educandos los siguientes ejercicios:

- .- Se presentó a los educandos ciertas láminas con dibujos de objetos o animales, posteriormente se les pide que mencionen el nombre de los objetos o animales vistos de derecha a izquierda, de izquierda a derecha, arriba hacia abajo, abajo hacia arriba.
- .- Que mencionen solamente los hombres.
- .- Que mencionen solamente la mujeres.
- .- Que mencionen solamente los de la primera fila.
- .- Que mencionen solamente los de la última fila.
- .- Que mencionen solamente los que tienen chumpa, etc.

## 2.9.- EJERCICIOS DE AGUDEZA AUDITIVA.

En este aspecto se realizaron con los educandos los siguientes ejercicios:

Se les tapa a los educandos los ojos, se les imita con la voz ciertos sonidos de animales y se les pide que identifiquen de que animal se trata.

- .- Canto de gallo.
- .- Ladrido de perro.
- .- Maullido de gato.

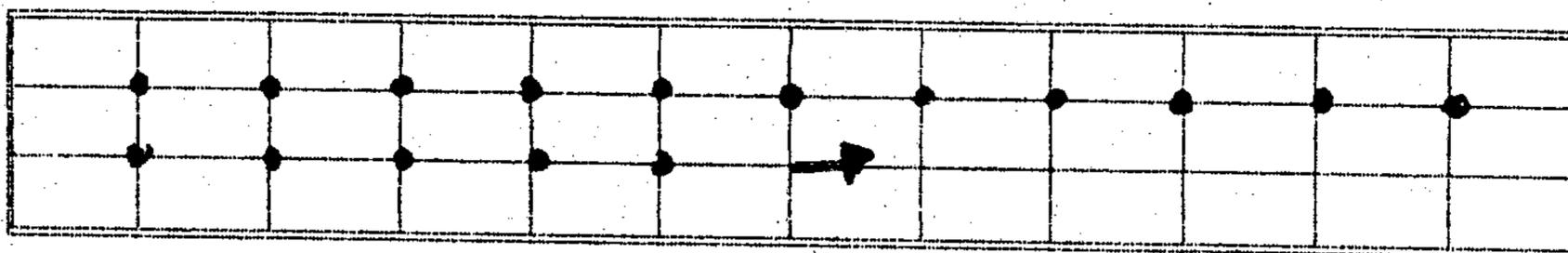
- .- Balido de oveja.
- .- Aullido de coyote.
- .- Relinche de caballo.
- .- Gruñido de marrano.
- .- Cacareo de gallina.
- .- Mugido de vaca.
- .- Ruido de: carro, avión, motocicleta, etc.
- .- Se les golpea ciertos objetos y los educandos tienen que identificar el objeto a través del sonido.
- .- Guitarra.
- .- Flauta.
- .- Vaso.
- .- Vidrio.
- .- Machete.
- .- Caja de cartón.
- .- Pito.
- .- Gorgorito.
- .- Etc.

3.-

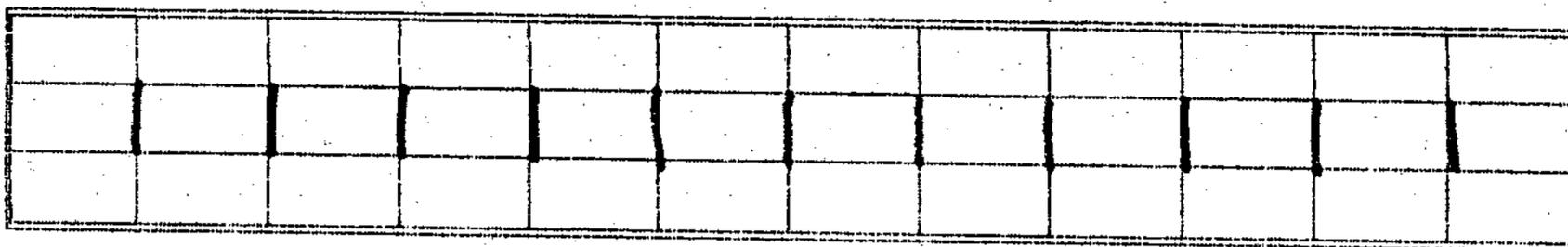
## EJERCICIOS DE PREESCRITURA.

A continuación se presentan los ejercicios de preescritura practicado con educandos del grupo experimental.

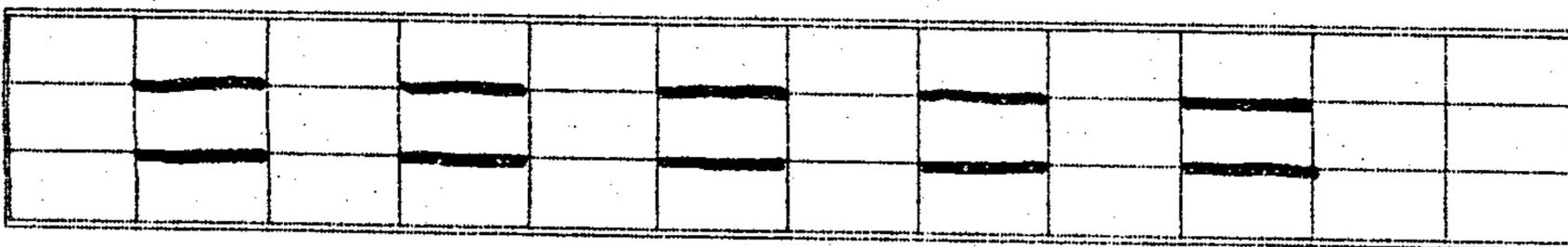
1.-



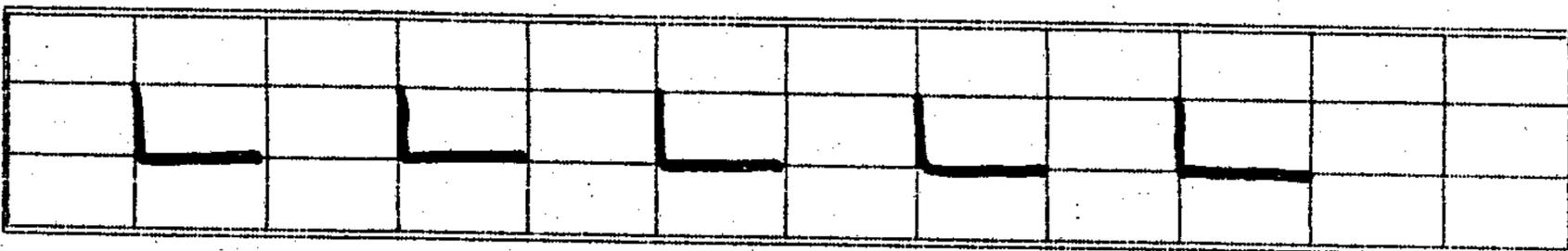
2.-



3.-

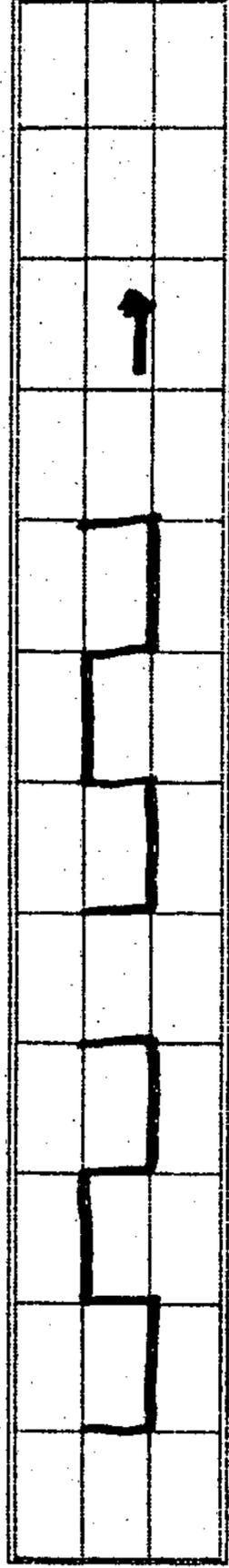


4.-

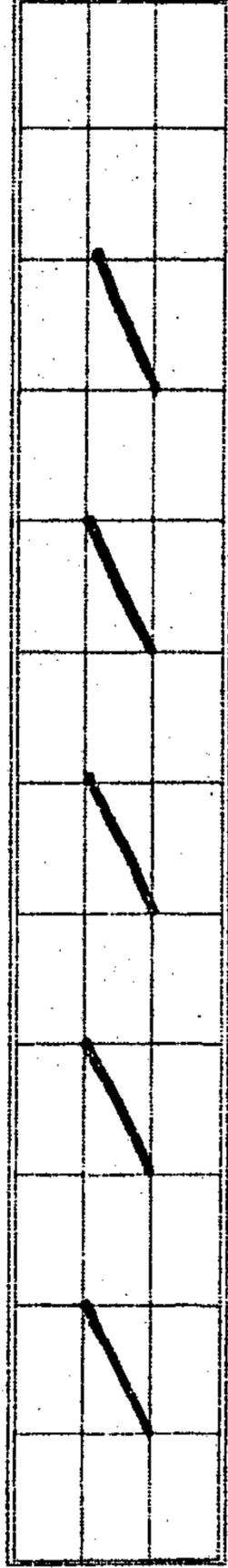




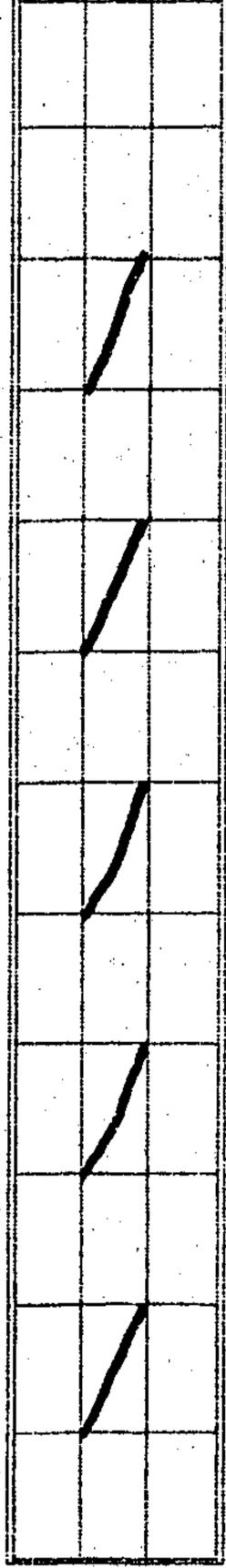
10.-



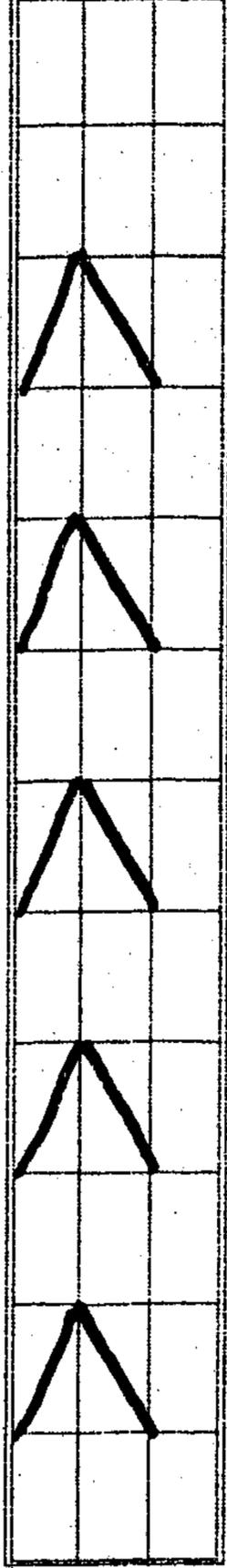
11.-



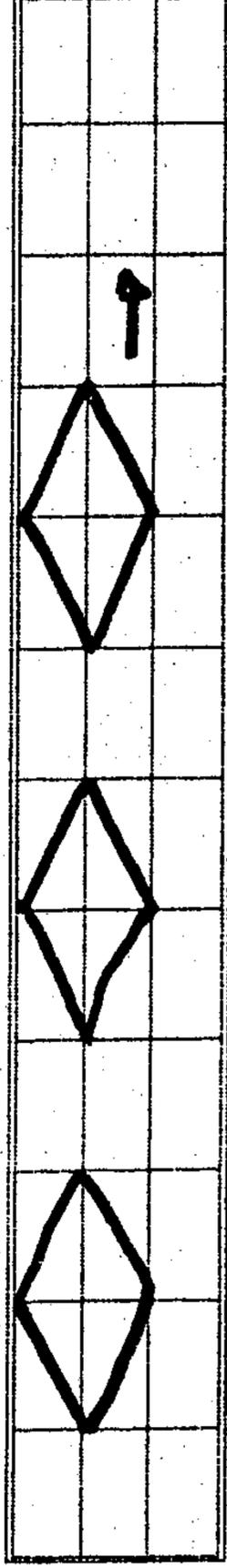
12.-



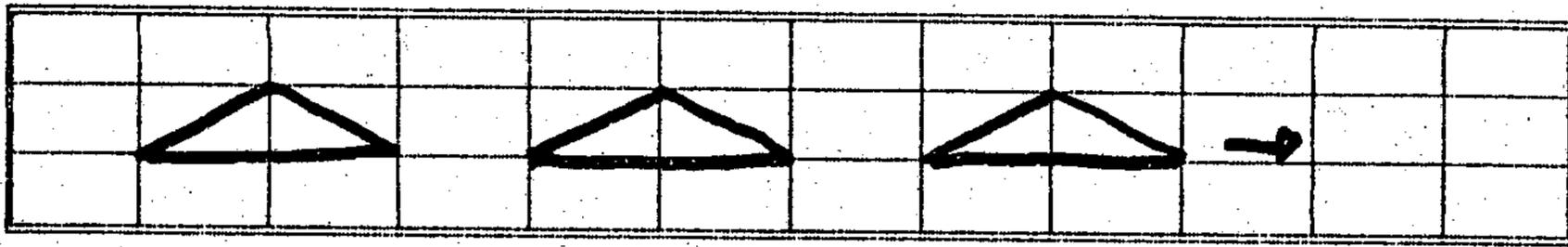
13.-



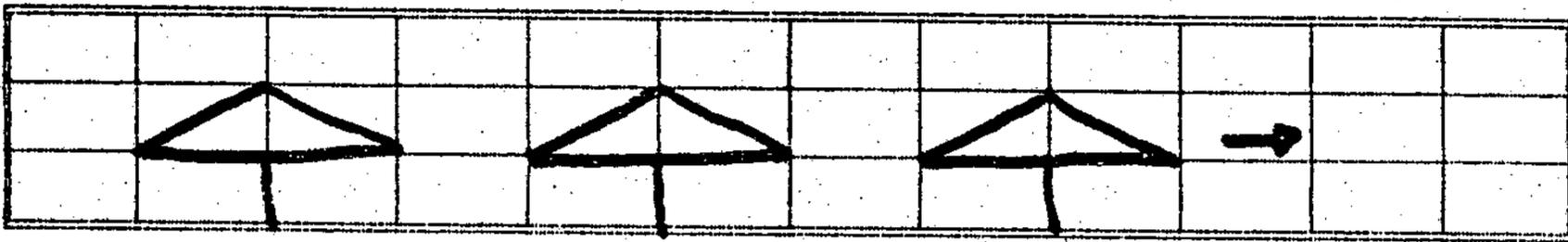
14.-



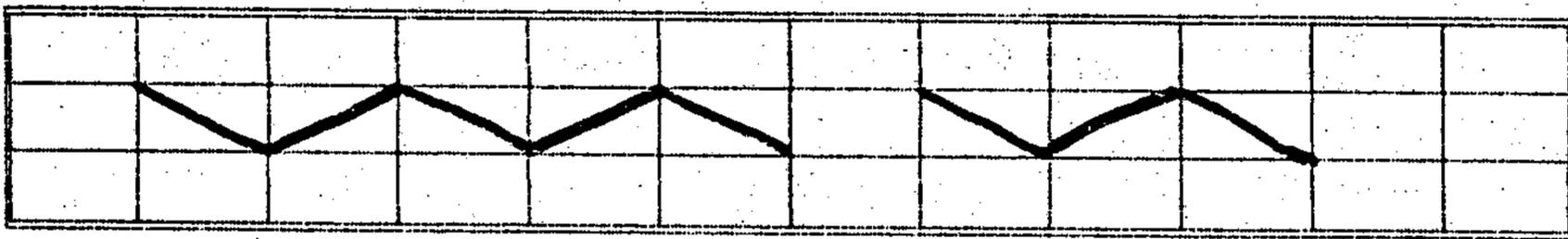
15.-



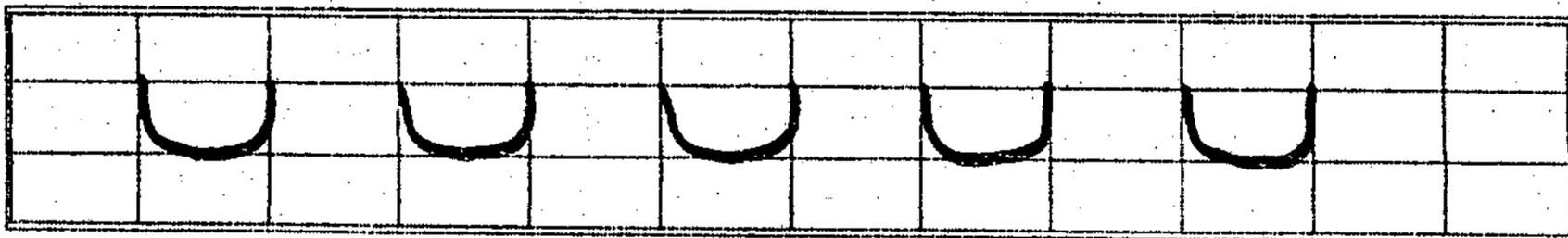
16.-



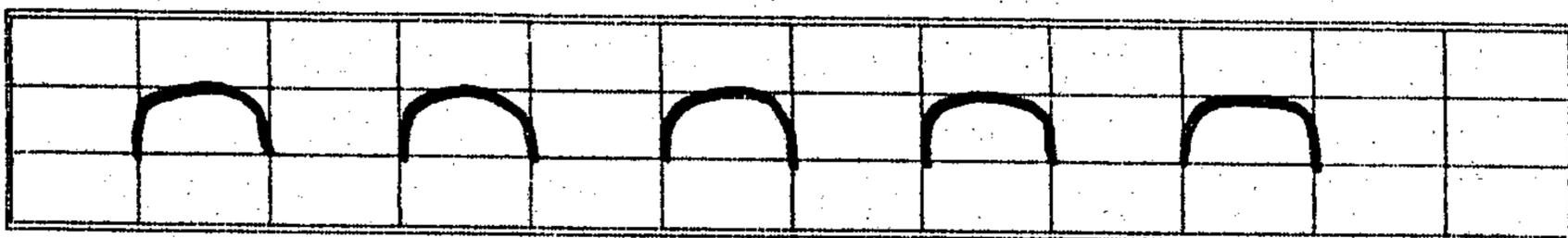
17.-



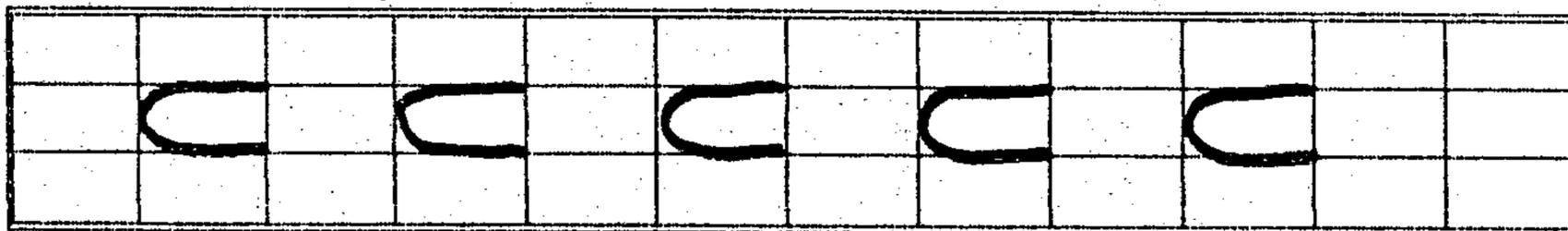
18.-



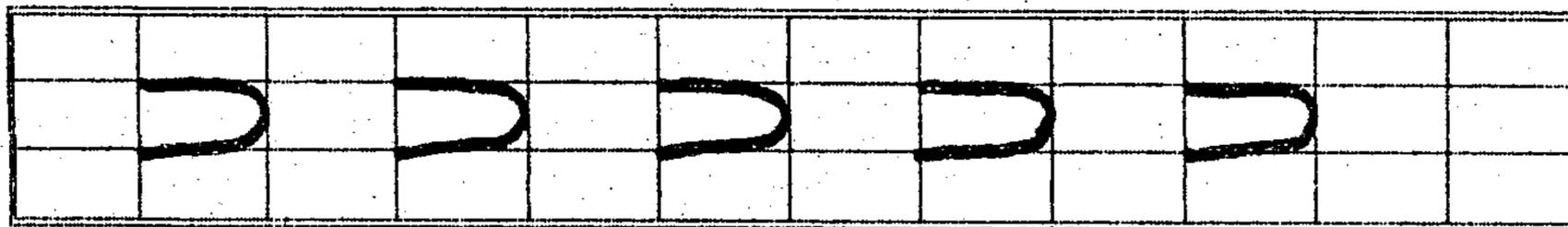
19.-



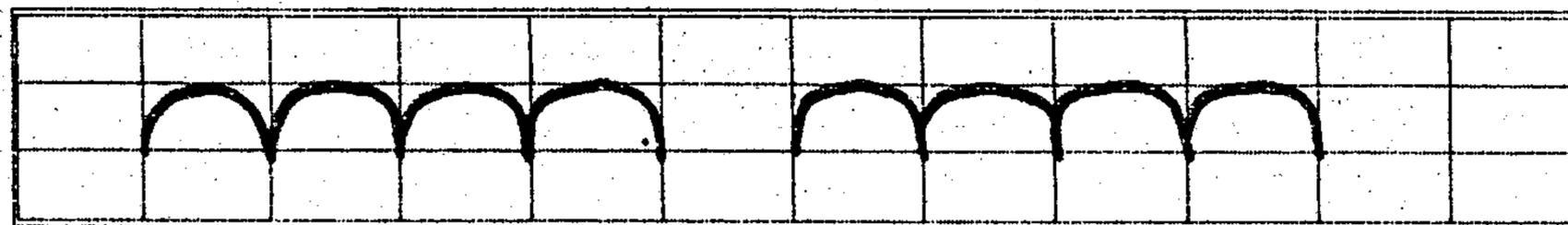
20.-



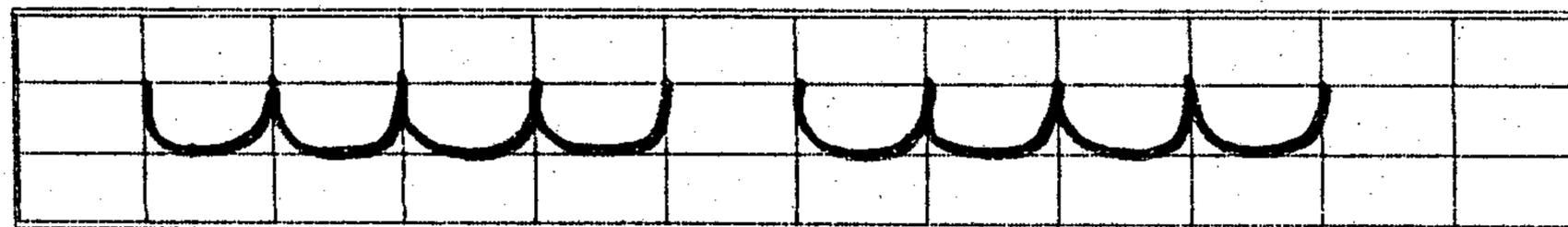
21.-



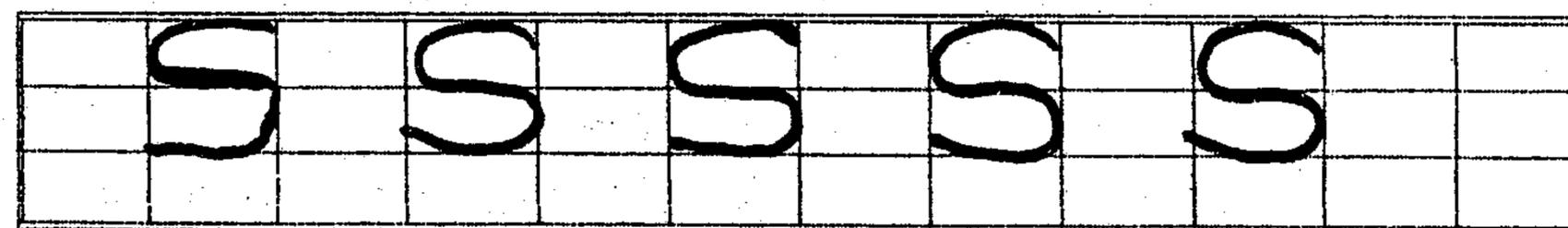
22.-



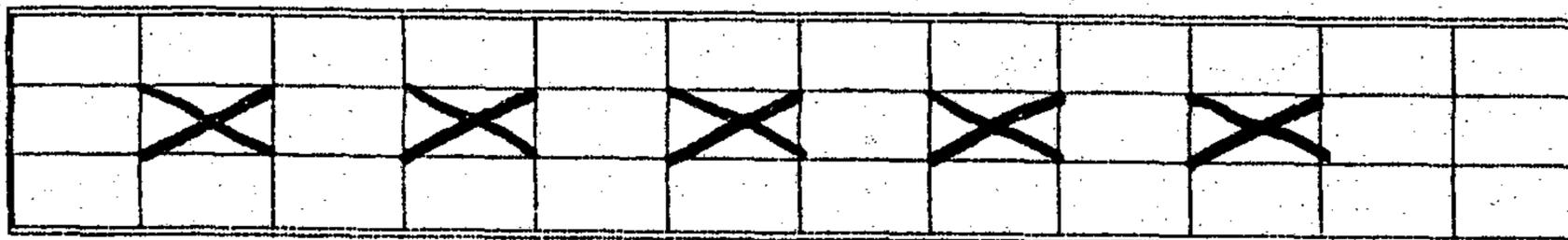
23.-



24.-



25.-



4.-

## MÉTODO DE LECTURA Y ESCRITURA .

El presente método de lectura y escritura, se practicó con alumnos indígenas k'iche' hablantes de primer grado primaria de la escuela oficial rural mixta Comunal Indígena, Chichicastenango, Quiché, quienes conformaron el grupo experimental.

4.1.-

## EJERCICIOS PRELIMINARES.

- .- Se les pide a los alumnos que en una hoja de papel bond dibujen 10 tortillas o sol.
- .- Se les pide que dibujen 10 cabos de azadón en forma vertical, 10 en forma horizontal y 10 en forma inclinada.
- .- Se les pide que dibujen 10 lombrices de tierra o lazos.
- .- Se les pide que dibujen 10 lunas nuevas o medias lunas que estén viendo para el lado derecho, 10 para el lado izquierdo, 10 para el lado de arriba y 10 para el lado de abajo.
- .- Se les pide que dibujen 10 retoños de maíz.

De acuerdo con el procedimiento anterior se realizan varios ejercicios, con el fin de que los alumnos se familiaricen con los rasgos y figuras que se van a manejar durante todo el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura.

necesarios para la escritura de cada una de las letras. Se debe de empezar a escribir de arriba para abajo y de izquierda para la derecha. Pero cuando se escriben letras cursivas, los rasgos serán de abajo para arriba. De esta manera se evitarán rasgos incorrectos en la escritura de letras.

#### 4.2.- SELECCIÓN E IDENTIFICACIÓN DE PALABRAS.

Con los educandos se pronuncian varias palabras en idioma k'iche', se les pide que aplaudan cada vez que abren la boca para pronunciar una palabra. De esta manera se les hace la aclaración y se les explica que una palabra no se dice toda junta, sino, se pronuncia por partes, y cada una de esas partes se les llama sílabas. Se pueden tomar todas las palabras necesarias para que los educandos se familiaricen con los ejercicios pausados.

De acuerdo con la situación sociocultural de los educandos, se tomará la palabra con la que están más familiarizados, en el presente caso se tomó la palabra AB'IX ya que dicha palabra además de ser con la que están más familiarizados, también constituye la fuente de alimento y parte de la estructura cultural Maya.

#### 4.3.- PROCESOS PARA LA LECTURA Y ESCRITURA.

4.3.1.- Se dibuja una circunferencia y se pregunta a los educandos a cual de todos los dibujos anteriores se parece, todos dirán que a una tortilla, entonces una tortilla más un cabo de azadón adelante nos da la letra "a".

4.3.2.- Se dibuja otra circunferencia y se pregunta a los educandos a cual de todos los dibujos se parece, todos dirán que a una tortilla. Entonces, una tortilla más un cabo de azadón grande por detrás, nos da la letra " b " con un retoño de maíz viendo para abajo.

4.3.3.- Se dibuja una línea vertical y se pregunta a los educandos a cual de los dibujos anteriores se parece, todos dirán que a un cabo de azadón parado. Entonces, un cabo de azadón parado más una pequeña tortilla arriba nos da la letra " i ".

4.3.4.- Se dibuja una línea inclinada y se pregunta a los educandos a cual de los dibujos anteriores se parece, todos dirán que a un cabo de azadón inclinado o atra-

vesado para el lado derecho y otro inclinado para el lado izquierdo nos da la letra " x ".

4.3.5.- Se les pregunta a los niños cuantas veces abren la boca para pronunciar la palabra AB'IX.

4.3.6.- De acuerdo a las veces que se abre la boca para pronunciar la palabra AB'IX se van separando la sílabas.

### A B'IX.

4.3.7.- Se anuncia a los educandos que se estudiarán las hermanas de cada una de las partes de la palabra AB'IX y cada parte tiene cuatro hermanas. Se empieza a estudiar las hermanas de la letra " a ".

- Se dibuja una semi-circunferencia y se pregunta a los educandos a cual de los dibujos anteriores se parece, todos dirán que a una media luna viendo para el lado derecho. Entonces, una luna acostada o viendo para el lado derecho con un cabo de azadón atravesado nos da la letra " e ".

- Se dibuja una línea vertical y se pregunta a los educandos a cual de los dibujos anteriores se parece, todos dirán que a un cabo de azadón parado. Entonces, un cabo de azadón parado con una tortilla pequeña encima nos da la letra " i ".

- Se dibuja una circunferencia y se pregunta a los educandos a cual de los dibujos anteriores se parece, todos dirán que a una tortilla. Entonces, una tortilla nos da la letra " o ".

- Se dibuja una semi-circunferencia con la abertura hacia arriba y se pregunta a los educandos a cual de todos los dibujos anteriores se parece, todos dirán que a una media luna viendo para arriba. Entonces una media luna viendo para arriba con un cabo de azadón al lado derecho nos da la letra " u ".

4.2.8.- Se pueden implementar procedimientos didácticos para afianzar o fijar las vocales.

4.2.9.- Se toma el pedazo b'ix y se dice a los educandos que así como la "i" está situado en medio de las letras "b" y "x" así también se pueden situar todas las

hermanas de "i".

b'ix            b'ax            b'ex            b'ox            b'ux.

4.2.10.- Se estudian por separado cada una de las partes de la palabra AB'IX.

.- Las hermanas de "i".

a	e	i	o	u
e	i	o	u	a
i	o	u	a	e
o	u	a	e	i
u	a	e	i	o
a	e	i	o	u

.- Es importante dar a conocer los diptongos y triptongos.

ei	ai	ao	au	uei
ei	eo	eu		
ia	ie	io	iu	
oe	oi			
ua	ue	ui	uo	

.- Las hermanas de B'IX.

b'ax	b'ex	b'ix	b'ox	b'ux
b'ex	b'ix	b'ox	b'ux	b'ax
b'ix	b'ox	b'ux	b'ax	b'ex
b'ox	b'ux	b'ax	b'ex	b'ix
b'ux	b'ax	b'ex	b'ix	b'ox
b'ax	b'ex	b'ix	b'ox	b'ux

4.2.11.-

a	b'i	xa
e	b'a	xe
i	b'e	xi
o	b'o	xo
u	b'u	xu

a	e	i	o	u
b'a	b'e	b'i	b'o	b'u
xa	xe	xi	xo	xu

## 4.2.12.- MISELANIA DE SILABAS.

a	b'o	xi	e	b'a	xo
xe	o	b'u	i	xa	b'e
xu	b'i	xe	b'a	u	xu
b'o	xu	a	b'i	i	xe
u	xi	b'e	e	xo	b'u

## 4.2.13.-

ab'a	ab'e	ab'i	ab'o	ab'u
ab'a	eb'e	eb'i	eb'o	eb'u
ib'a	ib'e	ib'i	ib'o	ib'u
ob'a	ob'e	ob'i	ob'o	ob'u
ub'a	ub'e	ub'i	ub'o	ub'u

## 4.2.14.-

axa	axe	axi	axo	axu
exa	exe	exi	exo	exu
ixa	ixe	ixi	ixo	ixu
oxa	oxe	oxi	oxo	oxu
uxa	uxe	uxi	uxo	uxu

## 4.2.15.-

b'ax	b'ex	b'ix	b'ox	b'ux
xab'	xeb'	xib'	xob'	xub'

xb'a	xb'e	xb'i	xb'o	xb'u
b'xa	b'xe	b'xi	b'xo	b'xu

4.2.16.- Despues de haber hecho los ejercicios silabarios ya se pueden construir pequeñas frases.

.- Nu ab'ix xu b'an oxib'.

.- Xa b'an nu xab' Xin.

.- Nex nu b'i in.

.- Nu xan xu b'an Xixa.

.- Nu xab' xu b'an xex.

.- Es importante que en esta primera fase se realicen los ejercicios de lectura y escritura de las formas más variables posibles, para que los alumnos se familiaricen con las sílabas y las hermanas que tiene cada una de ellas, para evitar de esa manera la memorización.

Para el estudio de las siguientes palabras, es recomendable buscar todas aquellas palabras que representan letras nuevas, como " CHI " de la palabra ACHI, para crear facilidad en el aprendizaje del educando.

Con la palabra ACHI, se realizan los ejercicios 5,6,7,8, y 9, como en la palabra anterior.

4.2.17.- Se realizan los cuadros de resumen de las familias ya vistas y conocidas, de esa manera se forman los cuadros contrastes.

#### MISCELÁNEA.

a	b'i	cha	xo	i
chu	b'e	cho	e	b'a
o	b'u	xi	b'a	u
xa	u	xe	b'i	xu
i	b'o	e	chi	b'u

CUADRO DE FAMILIA DE PALABRAS.

a	b'i	xa	cha
e	b'a	xe	chi
i	b'e	i	che
o	b'o	xo	cho
u	b'u	xu	chu

CUADRO CONTRASTE DE PALABRAS.

b'a	b'e	b'i	b'o	b'u
xa	xe	xi	xo	xu
cha	che	chi	cho	chu

CONSTRUCCION DE PALABRAS DE DOS SILABAS INCLUYENDO VOCAL.

ib'a	ib'o	ub'a	ob'e	eb'a
exa	ixa	axi	uxo	oxe

CONSTRUCCION DE PALABRAS DE DOS SILABAS EMPEZANDO CON CONSONANTE.

xb'a	xcho	xchi	xb'e	xcha
xb'i	xche	xb'o	xb'u	xchu

CONSTRUCCION DE PALABRAS CON DOS SILABAS.

chab'e	xeb'e	b'exo	b'ucha	xub'a
chib'a	xucho	b'ixa	chob'e	chaxe.

CONSTRUCCION DE PALABRAS CON TRES SILABAS.

xub'ano                      chichob'e                      b'achuxa                      et.

### CONSTRUCCION DE FRASES.

- .- xta ub'i achi.
- .- Xixa xb'e chu chi uch.
- .- nex xb'e chu chi cho.

NOTA: Cada vez que se enseña una nueva letra es importante que se indique a los niños como surge cada uno de ellas, los rasgos y de que figura proviene, de acuerdo a las figuras de preescritura vista. A manera de ejemplo se presenta la letra "m" que está compuesta por un cabo de azadón y dos medias lunas viendo para abajo. La letra "ch'" está compuesta por una media luna viendo para el lado derecho y la "h" un cabo de azadón grande pegado a una media luna boca abajo y un retoño de maíz al lado derecho. La "w" está compuesta por cuatro cabos de azadón inclinados. La letra "l" está compuesta por un cabo de azadón en forma vertical. La letra "y" está compuesta por una media luna boca arriba pegado a un cabo de azadón doblado para el lado izquierdo. La letra "t" está compuesta por un cabo de azadón doblado para el lado derecho y otro cabo de azadón atravesado en forma de cruz. La letra "r" está compuesta por un lazo con una trenza. La letra "k" está compuesta por un cabo de azadón en forma vertical y dos más en forma inclinada unidos en el centro de la primera. La letra "j" está compuesta por un cabo de azadón doblado para el lado izquierdo con una tortilla pequeña arriba. La letra "s" está compuesta por una lombriz de tierra parada. La letra "q" está compuesta por una media luna viendo para el lado derecho y un cabo de azadón pegado al lado de enfrente, etc.

Despus de que los alumnos se hayan familiarizado con cada una de las letras enseñadas se les va familiarizando con las letras compuestas. por razones didácticas, nominamos compuestas aquellas letras o palabras que van acompañadas por un apóstrofe, en donde dicho apóstrofe es el que les da sonido diferentes a las letras aunque estn escritas iguales. Hay que tomar muy en cuenta este aspecto, ya que es clave para que el alumno se familiarice con el uso del apóstrofe. Es importante también señalar que cada vez que se enseña una letra con apóstrofe se presenta también la letra sin apóstrofe para que de esa manera se establezcan las diferencias de pronunciación y sonido, como el caso de la letra "k" y la "k'".

Presentaremos a manera de sugerencia un orden didáctico en la enseñanza de las letras compuestas: q', k', t' y la letra tz'.

Para la integración de nuevas letras al lenguaje básico de aprendizaje

en la lectura y escritura, presentaremos el orden didáctico que deben de llevar la enseñanza o la problematización de palabras, no obstante, el conocimiento y la habilidad del maestro en ésta materia, puede cambiar o sugerir la integración de palabras fáciles de aprender. Las palabras pueden llevar el siguiente orden: awex, uleu, rajil, yab'il, jab', kinaq', piq, ik', q'ij, t'uy, y sutz'.

## ANEXO B.

## I.- GUIAS DE ENTREVISTAS.

## 1.- GUIA DE ENTREVISTA PRACTICADA CON EXMAESTROS DE NÚCLEOS ESCOLARES CAMPESINOS.

- 1.- En qué año empezó la educación sistemática en el municipio de Chichicas tenango.?
- 2.- Qué grupo social o étnia asistía a la escuela.?
- 3.- En qué año empezó la educación sistemática para la étnia indígena.?
- 4.- Qué asignaturas o materias de enseñanza se desarrollaban en la escuela para indígenas.?
- 5.- Fue mixta ( hombres y mujeres ) el ingreso de alumnos a la escuela para indígenas.?
- 6.- De qué étnia pertenecían los maestros que laboraron en la escuela para indígenas.?
- 7.- Qué filosofía tenía la escuela para indígenas.?
- 8.- Quiénes supervisaron la labor docente en la escuela para indígenas.?
- 9.- En qué lengua o idioma se desarrollaban los contenidos programáticos en la escuela para indígenas.?
- 10.- Qué medios didácticos usaban los maestros para desarrollar los contenidos programáticos.?

11.- De qué medios didácticos se valían los maestros para explicar los contenidos programáticos que los alumnos no entendían en idioma español.?

INTERPRETACION DE GUIA DE ENTREVISTA PRACTICADA CON EXMAESTROS DE NUCLEOS ESCOLARES CAMPESINOS.

- 1.- En el año de 1,920 ya había educación sistemática en Chichicaste-nango.
- 2.- La étnia social ladina.
- 3.- En 1,944 durante el gobierno de Juan José Arévalo.
- 4.- Se desarrollaban las asignaturas de Idioma Español, Matemáticas, Estudios Sociales y Ciencias Naturales.
- 5.- En área prácticas: Crianza de marranos, gallinas, conejos, siembra de hortalizas y carpintería.
- 6.- Mixta.
- 7.- Indígenas de ambos sexos.
- 8.- Los fiscalizaban el Alcalde Municipal y dos a cinco miembros de la corporación municipal.
- 9.- Idioma Español.
- 10.- En el proceso de enseñanza aprendizaje de las asignaturas de estudios: carteles, pizarrón y yeso.

En las áreas prácticas: Instrumentos de labranza, instrumentos de carpintería, madera y se tenían las instalaciones de crianza de marranos, gallinas y conejos.

- 11.- Cartel, pizarrón y yeso.

2.- GUÍA DE ENTREVISTA PRACTICADA CON MAESTROS QUE LABORAN EN ESCUELAS RURALES DEL MUNICIPIO DE CHICHICASTENANGO.

- 1.- Cuántos ladinos asisten en el grado que usted atiende.?
- 2.- Usted sabe hablar el idioma k'iche'.
- 3.- Usted sabe hablar alguna otra lengua Mayanse.?
- 4.- Qué idioma usa usted para desarrollar los contenidos programáticos.?
- 5.- Cree usted que los alumnos entienden y comprenden las explicaciones que usted da en idioma español, de qué otros medios se vale usted para hacerles entender y comprender.
- 6.- Qué idioma usan los educandos para comunicarse entre ellos mismos dentro y fuera de la clase.?
- 7.- Si usted habla el idioma k'iche', se comunica en k'iche' con sus alumnos dentro del horario de clases.?
- 8.- Se comunica usted con sus alumnos en idioma k'iche' fuera del horario de clases.?
- 9.- Usted permite a los alumnos que hablen entre ellos mismos en idioma k'iche' dentro y fuera del horario de clases.?

INTERPRETACION DE GUIA DE ENTREVISTA PRACTICADA CON MAESTROS QUE LABORAN EN ESCUELAS RURAL DEL MUNICIPIO DE CHICHICASTENANGO .

- 1.- El 100% de indígenas.
- 2.- Si = 6                      No = 4
- 3.- Si = 1 (Tzutuhil)              No = 9
- 4.- Idioma español.
- 5.- Si ( carteles, yeso y pizarrón.)
- 6.- Idioma k'iche'.
- 7.- A veces.
- 8.- No.
- 9.- Algunas veces si y otras veces no. Pero, es importante exigirles que hablen el idioma español, porque les es útil en la vida.

3.- GUÍA DE ENTREVISTA PRACTICADA CON EXALUMNOS DE CENTROS EDUCATIVOS RURALES DEL MUNICIPIO DE CHICHICASTENANGO.

- 1.- Cuántos años tiene usted.?
- 2.- Sábe leer y escribir.?
- 3.- Dónde aprendió a leer y a escribir.?
- 4.- A qué edad asistió a la escuela.?
- 5.- A qué escuela asistió.?
- 6.- Fué indígena o ladino el maestro que usted tuvo en la escuela.?
- 7.- En qué idioma enseñaba los contenidos programáticos el maestro.?
- 8.- Usted entendía las explicaciones que el maestro daba en idioma español.?
- 9.- Cuando usted no entendía las explicaciones que el maestro daba en idioma español, pedía que lo explicara nuevamente.?
- 10.- Cuando los alumnos no entendían al maestro las explicaciones que daba, qué otros medios usaba él para que los alumnos le pudieran entender.?
- 11.- Qué materias de estudio o asignaturas enseñaba el maestro en la escuela.?
- 12.- El maestro evaluaba los contenidos programáticos que enseñaba.?
- 13.- Hasta qué grado escolar cursó usted en educación primaria.?
- 14.- Usted reprobó algún grado escolar.?

INTERPRETACION DE GUIA DE ENTREVISTA PRACTICADA CON EXALUMNOS DE CENTROS EDUCATIVOS RURALES DEL MUNICIPIO DE CHICHICASTENANGO.

- 1.- 78 años promedio.
- 2.- Sí.
- 3.- En la escuela.
- 4.- 12 años promedio.
- 5.- Saquiyá I = 2                      Chicué II = 1
- 6.- Ladinos.
- 7.- Idioma Español.
- 8.- Un poco.
- 9.- No.
- 10.- No se daba eso.
- 11.- Matemática: Aritmética y sistema métrico decimal.  
Idioma Español: Enseñanza del idioma español.
- 12.- Los maestros pedían las lecciones que ellos dejaban, los alumnos que no podían contestarlas o decirlas, el maestro los regañaba, los golpeaba y los castigaba.
- 13.- Primer grado = 2                      Segundo grado = 0                      Tercer grado 0 1
- 14.- Sí      Primer grado = 3.

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
Biblioteca Central

II.-

## GUIA DE OBSERVACION.

## GUÍA DE OBSERVACIÓN PRACTICADA A 199 ALUMNOS DE PRIMER GRADO.

- 1.- Qué idioma usan los educandos para comunicarse entre ellos mismos en el aula.?
- 2.- Cuándo usan el idioma español, como medio de comunicación.?
- 3.- Los alumnos usan el idioma k'iche' para comunicarse entre ellos mismos en actividades deportivas: foot ball, basquet ball, voley ball, etc.?
- 4.- Los alumnos usan el idioma k'iche' para comunicarse entre ellos mismos en los concursos de: baile, poesía, dibujo, etc.
- 5.- Los alumnos usan el idioma español para comunicarse entre ellos mismos en actividades extra-aulas: excursiones. caminatas, convivios, etc.?
- 6.- Los alumnos se comunican en idioma k'iche' con maestros k'iche' hablantes .?
- 7.- Los alumnos usan el idioma español en sus riñas o peleas.?
- 8.- Los alumnos usan el idioma español para comunicarse entre ellos mismos dentro y fuera del aula.?

INTERPRETACION DE LA GUÍA DE OBSERVACIÓN PRACTICADA A 199 ALUMNOS DE PRIMER GRADO.

- 1.- La totalidad de alumnos k'iche' hablantes usan su lengua materna para comunicarse entre ellos mismos en el aula.
- 2.- En sus conversaciones con el maestro y compañeros alumnos monolingües español hablantes.
- 3.- Siempre usan el idioma k'iche' para comunicarse entre ellos mismos en actividades deportivas. Usan el idioma español para comunicar frases cortas, mezcladas con el idioma k'iche'.
- 4.- Siempre usan el idioma k'iche' para comunicarse entre ellos mismos en concursos socioculturales. usan el idioma español para comunicar frases cortas, mezcladas con el idioma k'iche'.
- 5.- Usan el idioma español en actividades extra-aulas para comunicar frases cortas mezcladas con el idioma k'iche'.
- 6.- Raras veces ( casi nunca )
- 7.- Únicamente en expresiones vulgares.
- 8.- Usan el idioma español únicamente para comunicarse con sus compañeros alumnos monolingües español hablantes.